

タイにおける組織的日本文化広報の先駆者： 日泰文化研究所主事平等通昭（通照）の 「興亜興仏」的文化交流事業（1940-43年）

村嶋英治[†]

The “Koa-Kobutsu” Approach to Thai Buddhism of Byodo Tsusho,
Director of the Thai-Japanese Cultural Research Institute:
A Pioneer of Organized Japanese Cultural Promotion Projects
in Thailand (1940-43)

Eiji Murashima

The Thai-Japanese Cultural Research Institute (Nippon-Tai Bunka Kenkyusyo) opened in Bangkok on December 21, 1938, with a subsidy from the Cultural Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs and closed on July 31, 1943, was a pioneer of organized Japanese cultural promotion projects in Thailand. The institute's two main functions were Japanese language education and promotion of Japanese culture.

During four and a half years, Thai-Japanese Cultural Research Institute published 16 publications introducing Japan, focusing on Japanese culture and Japanese Buddhism, for distribution and sale in Thailand.

There are many existing studies on Japanese language education of the Institute. On the other hand, there seems to be a dearth of comprehensive research on its promotion of Japanese culture, which is still underdeveloped.

This article describes the career of Tsusho Byodo (born in February 1903 and died in September 1993), who lived in Thailand for more than two years and seven months from the end of October 1940 to the beginning of June 1943 as the second director of the Institute, and was the first person to implement a full-scale publicity program for Japanese culture in modern Thailand.

Byodo is also the abbot of Zenkyoji Temple of the Nishi Honganji sect of Shinshu Buddhism. Through his experiences in India, the Buddhist Youth Association movement, international Buddhist information exchanges, and civilian employee of Japanese Army during the Sino-Japanese War, Byodo developed the philosophy of 'Koa-Kobutsu' (Revitalize Asia and Revitalize Buddhism), based on Japanese Buddhism. With this philosophy, he was posted to the Buddhist nation of Thailand in October 1940, where he introduced Japanese Buddhism to the Thai people. Herein lies the distinctive feature of his cultural activities in Thailand.

He criticized ordained Thai Buddhists from the standpoint that Japanese Buddhism was superior to Thai Buddhism, and proposed a plan for reform of Thai Buddhism that expected the role of lay Thai Buddhists.

This paper first details the career of Byodo until he was appointed as the director of The Thai-Japanese Cultural Research Institute in Bangkok in October 1940, and then details his activities during his

[†] 早稲田大学名誉教授

tenure as the director.

Byodo Tsusho was born in 1903 as the eldest son of the abbot of Zenkyoji in a rural area near Yokohama. Zenkyoji was a wealthy temple that owned rice field with an income of several dozen bales of tenant rice crops every year, which enabled both Tsusho and his younger brother Bunsei to attend Tokyo Imperial University. Near Zenkyoji was the Sanneji Temple of Shaku Kozen (1849–1924), who was ordained in Ceylon in 1890 as a Bhikkhu of Theravada Buddhism and maintained strict precepts for the rest of his life. Tsusho was inspired by Shaku Kozen's presence and became interested in Southern Buddhism. With a desire to become a scholar of Indology, Tsusho enrolled in the Department of Sanskrit Literature in the Faculty of Letters of Tokyo Imperial University in 1923 and went on to graduate school in 1926. His master's thesis was published in 1930 as a co-authored work with his advisor, Professor Kimura Taiken (1881–1930). Tsusho was sympathetic to socialism, perhaps due to social circumstance in the 1930s. His younger brother Bunsei joined the communist movement and went to China after his arrest and conversion.

With the recommendation of his former teacher Takakusu Junjiro (1866–1945), Byodo Tsusho was able to obtain a scholarship from Nishi Honganji in 1933. He chose to study at the Visva-Bharati of Rabindranath Tagore in Santiniketan, India. Since he was treated as a visiting professor at Visva-Bharati, he was able to call himself a professor during his stay in Thailand.

After returning from India in July 1934, Byodo had no chance of becoming a university professor, but continued his research as an independent researcher. He continued to publish his research results under the name of the Institute of Indian Studies, which he founded in 1929 in his temple (Zenkyoji) for private publication. At the same time, he led the activities of Young Buddhist Association (YBA) in Kanagawa Prefecture.

Around the start of the Sino-Japanese War in 1937, he succeeded Asano Kenshin (1898–1939) as editor-in-chief of *The International Buddhist Bulletin*, a monthly journal of The International Buddhist Information Bureau, established by the Federation of All YBAs of Japan. He announced the publication of a Special Issue on China Incident in the same magazine, but The issue appears to have never been published, and in 1938, Byodo Tsusho went to China as a civilian employee belonging to the intelligence department and special agency of the South China Expeditionary Force Headquarters. After the Japanese occupied Canton, he was in charge of instructing Chinese Buddhists and teaching of Japanese language to Chinese people.

After returning from China in the first half of 1940, in October 1940 Byodo was appointed as the second director of the Thai-Japanese Cultural Research Institute in Bangkok on the recommendation of the Japanese military attaché in Bangkok, Hiroshi Tamura, whom he had met during his time in Canton. Byodo came to Thailand with the philosophy of 'Koa-Kobutsu' (Revitalize Asia and Revitalize Buddhism), he was posted to Thailand until June 1943.

The Thai-Japanese Cultural Research Institute subsidized by the Japanese Ministry of Foreign Affairs, was opened on December 21, 1938, with Hoshida Shingo (1899–1978) as its first director. The institute's main duties were to provide Japanese language education at the affiliated Bangkok Japanese Language School and to promote Japanese culture.

The budget of the institute was limited, but Byodo made use of his experience of publishing a considerable number of his own books at his own expense under the name of the Institute of Indian Studies to collect as many advertisements as possible from Japanese companies in Thailand, and to publish publications introducing Japanese culture with a fixed price.

Since its establishment until its abolition in July 1943, the Thai-Japanese Cultural Research Institute published 16 different publications, including 5 language books on Japanese-Thai conversation and Japanese language materials, 3 introductions to Japanese culture, 3 introductions to Japanese Buddhism, and 5 other technical books, guidebooks, and other publications.

Byodo as the director of the Institute published three Thai books introducing Japanese culture: "Japan" (December 1940) 【図1】, "Japanese Culture" (December 1941) 【図5】, and "Collection of Modern Japanese Plays" (June 1943) 【図6】.

He also published three books on Japanese Buddhism.

On March 15, 1941, Byodo published D. T. Suzuki's book (Daisetz Teitaro Suzuki, *Buddhist Philosophy and its effects on the Life and Thought of the Japanese People*, Kokusaibunka Shinkokai, 1936 【図2】) in Thai with Byodo's lengthy 25-page preface, "Buddhism in Japan." This work was translated into Thai by Sathian Phantharangi (1911-1991).

On the cover of the same book, Byodo's title was printed as Honorary Professor of Visva-Bharati in India. He referred to himself as "Professor" in Thailand. This self-proclaimed title served to elevate his social standing in Thai society.

In July 1941, Byodo published the above preface, "Buddhism in Japan," as a separate pamphlet in both English and Thai with the following title. That is, Prof. T. Byodo, *On Japanese Buddhism and Thai Buddhism with Thai Translation*, Thai-Japanese Cultural Research Institute (Nippon-Tai Bunka Kenkyusyo), Bangkok, July 1941 【図3】. It should be especially noted that Byodo's work, "On Japanese Buddhism and Thai Buddhism," also had an impact on Dhammadāsa (1908-2000) and Buddhadāsa bhikkhu (1906-1993), a prominent thinker on Thai Buddhism (see "จารธรรมพุทธศาสนา" ของสวนโมกข์" Vol. 10 no. 2-3, May-Aug. 1942, pp. 134-139).

The third publication on Japanese Buddhism by the Thai-Japanese Cultural Research Institute was a Thai translation of Kakusho Takagami (1894-1948), *The Japanese Spirit and Buddhism* (International Buddhist Society, Tokyo, 1939 【図4】) with Thai translation of articles by Byodo, which was published on April 15, 1941. Byodo's articles were "Buddhism and the China Incident," "War and Cultural Protection," and "6 Stories of Monks on the Battlefield", all of which he wrote three years ago in China.

In the mid-1930s, the leaders of the Buddhist Youth Association movement in Japan, such as Byodo Tsusho, Asano Kenshin, and Komatsubara Kokujo (1886-1963) etc., did not seriously studied Thai Buddhism, but rather viewed it as inferior. After arriving in Thailand, Byodo observed and studied Thai Buddhism and modified his old views, but he never lost his sense of superiority that Japanese Buddhism was superior to Thai Buddhism.

In mid-1942, he attempted to publish a proposal for the reform of Thai Buddhism. This proposal may have been aimed at the realization of the "Koa-Kobutsu" for Byodo. However, there were some Thai bureaucrats who felt that Byodo's suggestion on Thai Buddhism were an attempt to Japanize Thai Buddhism.

Yamamoto Kairyū (1893-1948), a Pali expert, who came to Thailand in the first half of 1941 to investigate Thai Buddhism, presented a new view for understanding Thai Buddhism: Thai Buddhism should not be criticized only in terms of ordained monks, but should be understood by focusing on the interdependent relationship between ordained monks and lay believers. Yamamoto's new view seems to be taken for granted today. It means that his new view had a great impact on Japanese understanding of Thai Buddhism in the postwar period.

Although Byodo contributed to promote cultural exchange between Japan and Thailand, his criticisms of Thai Buddhism and culture, as well as his criticism of the policy of simplification of the Thai script, gave Thai leaders, who were becoming increasingly anti-Japanese as the war situation worsened, material to criticize Japan, and Byodo lost his job.

However, it is undeniable that Byodo Tsusho was a pioneer in the organized promotion of Japanese culture in Thailand.

はじめに

外務省文化事業部の補助金で1938年12月21日にバンコクに開所し、1943年7月31日に廃止された、日泰文化研究所（付属に盤谷日本語学校）は、日本政府資金を用いた組織的な対タイ日本文化広報事業あるいは交流事業の嚆矢である¹。同研究所の主要機能は、日本語の教育と日本文化の広報との二本立てであった。前者の日本語教育に関しては、既存研究も多く、筆者自身も「タイ国における第2次世界大戦終結迄の日本語教育の歴史：未利用資料を中心に」（『アジア太平洋討究』39号、

¹ 明治以降1930年代前半迄における日タイ文化交流の研究は、佐藤照雄氏の次の研究がある。佐藤照雄『戦前期日本の対タイ文化事業：発想の起点と文化事業の特性との関連性』（柘植書房新社、2017年11月）。

2020年)で取り上げたことがある。一方、後者の日本文化広報に関しては、まとまった研究は未だ手薄なようである²。

本稿は、日泰文化研究所2代目主事として1940年10月末から1943年6月初めまで、2年7ヵ月余の間在タイし、近代タイにおいて日本文化の広報事業を初めて本格的に実施した平等通昭(1903年2月生-1993年9月没)の経歴及び活動に焦点を当てる。

東京帝国大学文学部梵文学科卒業及び大学院修了の学歴を有し、真宗本願寺派善教寺(横浜港北区)の住職でもある仏教者の平等は、インド留学、仏教青年会運動、国際仏教交流、日中戦争従軍という体験を経て、日本仏教を基礎とした「興亜興仏」という理念を固めた。彼はこの理念をもって1940年10月に仏教国であるタイに赴任し、タイにおいて日本仏教の本格的紹介を初めて実施した。ここに、彼の対タイ文化事業の特徴がある。

彼は、日本仏教はタイ仏教に優るという立場から、タイ仏教の出家者を批判し、在家者に期待するタイ仏教改革案を提起したが、これは日本に批判的なタイの官僚政治家に反日の好材料を与えることとなり、意に反して1943年6月に帰国せざるを得なかった。

本稿では、まず、37歳の平等が1940年10月にバンコクに赴任する迄の経歴の詳細を述べた後、日泰文化研究所主事時代の平等通昭の活動を詳述する。

なお、本稿ではシャムとタイは互換的に使用し、意味に違いはない。本稿で引用した資料の原文には縦書き、片仮名書きのものも少なくないが、本稿ではすべて横書き、平仮名書きに直し、また資料中の旧漢字の多くは当用漢字の新字体に直した。但し、送り仮名は原資料通りである。

引用文中の〔 〕内は筆者が追加した、修正・補足等である。

1. 真宗本願寺派善教寺の長男として出生

平等通昭は、1903年に真宗本願寺派の新羽御坊善教寺(現在横浜市港北区)の長男に生まれた。檀家も多く毎年数十俵の小作米も入る寺院(平等通昭・平等幸枝『我が家の日泰通信』印度学研究所、1979年12月8日、133頁)で、特別に裕福とは言えないまでも、学費の高い高等教育を受けさせるだけの余裕はあり、長男の通昭も、4歳年下の弟の文成(1907-1970)も、ともに東京帝国大学文学部に進学している。お寺の坊ちゃんとして、誰にも遠慮する必要もなく育った通昭の性格の良さは、率直に心情や見解を吐露した彼の文章からも推察できる。

平等の幼少時から大学入学頃までを自伝『鐘は鳴っている：ある門徒寺の住職の記録』(印度学研究所、1989年9月23日)により見てみよう。

当時は横浜市域外の純然たる農村地帯にあった善教寺の長男に生まれた彼は、寺の後継者として父の住職から厳しく仕込まれながら、豊かな野や川の自然の中で小学校時代を過ごした。住職の後継者として得度を受けたのは11歳の時である。寺の本来の後継者であった彼の伯父が寺を継ぐことを嫌がって寺を出たので、彼の母が婿養子を迎えて寺を継承した。その苦勞から、両親は通昭の得度を急

² 日英米戦争期における日本の対タイ文化宣伝に関しては、加納寛氏が熱心に研究に取り組んでおり、論文になったものには、加納寛『戦時下日本による対タイ文化宣伝の一断面——『日泰文化』刊行をめぐって——』『中国21』(愛知大学現代中国学会)31号、2009年5月、加納寛『日本の宣伝活動に対するタイの反応：1942-1943』『現代中国研究』33号、2013年10月などがある。また、大澤広嗣『日泰文化会館の建設構想と仏教界』『武蔵野大学仏教文化研究所紀要』30号(2014年3月)8-9頁は、日泰文化研究所主事の平等通昭に言及している。

いたのである。

通昭の出生時の戸籍名は通照（みちてる）であった。11歳で得度した時は、丁度、大谷光瑞西本願寺法主の引退時（1914年）と重なった。光瑞の後を継いだ、4歳の甥が襲任し光照（1911-2002）と名乗ることになった。通昭の得度に際して、父は、法名を「通照（つうしょう）」として出願したが、本山から「照」の字の使用を遠慮するように勧告され、父は「通昭（つうしょう）」と変更し、戸籍名も変更した。

しかし、本人は通照の字が好きで、戦争末期から著者名等では、通照（つうしょう）を使用したものが多い。また平等という姓は、珍しいが、この姓は明治3年9月の太政官布告で、平民に苗字の使用が許可された際に、「平等山善教寺」という寺号に因んで新造したものであるという。

小学校を出ると、創立2年目の横浜二中（1914年創立、現横浜翠嵐高校）を受験して、合格した。当時、新羽の農村地域から横浜中心部への交通は不便で、新羽から鶴見川を渡って小机駅まで歩き、そこから東神奈川駅までは横浜線を利用したが、東神奈川から二中までは徒歩であった。平等通昭の住む農村地域から中学に進学したのは、通昭が最初であり、続いて進学した者も、相当の地主の息子など裕福な家庭に限られていた。

通昭は文学好きで中学5年卒業後、早大文学部に進学するつもりで私立高等学校の早稲田学院に入学したが、途中で進路を変更し、高等学校卒業検定試験を受けて、東京帝国大学文学部梵文学科に入学した。大学では、高楠順次郎（1866-1945）教授の指導を受けたが、高楠は1927年3月に退官となった。

新設横浜二中時代の成績は、国語漢文英語には強かったが、理系科目に弱かったため、上位3分の1程度であり、トップクラスの秀才ではなかった。また、東大への進学も、旧制高校から東大へと言うエリートコースではなかった。東大に残った印哲出身者は大学院に進学し、講師等に採用された後、官費で数年間欧州に留学するのが一般的なコースであったが、学者志望で大学院に進学した平等は、そのようなコースに乗ることはできなかった。

平等は、「私は平凡な生れで、高等学校の終に原語の梵語で経典を読みたく、高楠先生を千駄ヶ谷に尋ね、梵語をやりたいと言った時、高楠先生は『梵語で飯は食えないが、やれば学問としては面白い。』と言われた。私は梵語で生活は出来そうになかったので、〈私に廻る講座がない〉、私は中学時代から好きな英語で飯を食おうと、（旧制）高等学校高等科の英語免許状を取ろうと考え、英文学英語学の九単位を取ろうとし」（平等通照『菩提樹の樹陰』印度学研究所、1980年11月15日、63頁）たと回想している。実際にも、平等は「大学卒業早々国府台高等女学校の英語教師」に就職（同上59頁）した。

平等は、大正12年に東京帝国大学文学部選科に入学（『東京帝国大学一覽 従大正十二年至大正十三年』59頁）、大正15年3月に文学部梵文学科を卒業（東大は大正10年から7月卒業から3月卒業に変えた）した。この年の梵文学科卒業者は、平等一人のみである（『東京帝国大学卒業生氏名録』昭和14年4月30日発行、359頁）。

平等通昭が卒業したのは、梵文学科であり、印度哲学科ではない。印度哲学科の卒業生には、大正10年3月に山本快龍（新潟）、大正15年3月に久野芳隆（東京）、昭和2年3月に上田天瑞（岡山）がいる（同上『東京帝国大学卒業生氏名録』313-314頁）。しかし、印度哲学科と梵文学科は1932年4月に合併して印度哲学梵文学科となったので、平等がこれらの人々も自分も同じ印哲の卒業生と称しているのは間違いではない。

2. 釈興然との出会い

平等通昭は、東大の梵文学科を志願した理由として、父の思いや、近くに釈興然（1849-1924）が住んでいたことを挙げている。

平等は、中学への通学途中に、小机駅で釈興然に時々出会った。

小机駅で私達が通学に乗る時間の列車に、黄色い衣（ころも）を巻きつけたお坊さん（？）が度々乗った。男子の青年を附添いに連れて、切符は自分で買わずに附添いの青年に買わせていた。物静かな大男で、頭を剃っていた。

家に帰って父に聞くと、父はよく知っていた。烏山の三会寺（真言宗の中本山）の住職で、南方の仏教の比丘で、南方で得度し、南方仏教の厳しい戒律を守っている。妻帯せず、酒を飲んではいけず、殺生してはいけず、銭を持ってはいけず、婦人と同席をしてはいけず、食事は十二時までにすまし、午後は食事をしてはいけない。高坐に昇ってはいけない、音楽をし、歌舞を見てはいけない。銭を持ってないので、お供が汽車の切符を買って附添うと。小机駅で汽車に乗るのは、山下町の印度人（セイロン人？）に托鉢説法に行く時なのだ。日本政府から泰国へ使節に行ったこともある³、と教えてくれた。

その後、私は父に誘われて、新羽から三、四軒歩いて、鶴見川の向う側の森の中の三会寺を訪れた。四月八日花祭のおだやかな日だった。境内には桜の花が満開で、木造の大きな本堂には金箔を塗ったシャム仏像数体が安置されていた。

釈興然師は大男だったが、柔和で、静かに父と話して居られた⁴。…[中略—村嶋]

その日興然師と父と、一、二時間過したが、その時こそ私が原始仏教（南方）根本仏教と堅い絆で結ばれ、巴利語と深い縁が結ばれることになった。厳しい戒律を堅く守る黄衣の比丘を、人間でない気尊い者と見上げた。…[中略—村嶋]

当時三会寺にはセイロン文字の貝葉の南方経典があり、興然師は巴利語の経典を正式に読誦出来る唯一の人だった。

私が大正十一年、東京大学入学一年前、千駄ヶ谷に高楠順次郎博士に梵文学科弟子入りを御願いに訪ねた折、私が「釈興然さんの近くに住む」と話すと、すすすと立って、「興然さんを訪ね

³ この部分の平等の記憶は混乱している。釈雲照の甥である釈興然は、1849年に出家で生まれ、三会寺住職であった1886年に雲照の勧めもありセイロンに渡航、1890年6月9日にテラワダの比丘として得度し、1893年9月に帰国した。釈興然は、駐日シャム公使、プレーヤー・ナリットラーチャキット（1903年11月-1910年10月駐日公使）の勧めで、1907年11月27日に和田慶本をつれて日本を発ってシャムに向かった。シャムで弟子の鳥家仁度（1899年にセイロンに派遣され具足戒得度、後に釈と改姓）及び吉松快祐（1902年にセイロンに派遣され具足戒得度）と合流した。釈興然、鳥家仁度、吉松快祐のテラワダの3比丘及びシャムで沙弥出家した和田慶本の計4名は11ヵ月間在タイした。1908年11月の帰国の際に、シャム側から贈られた50余体の仏像、シャム文字で1893年に刊行された三蔵などを持って、4名は1908年12月7日に横浜に帰着した（村嶋英治『南北仏教の出会い：近代タイにおける日本仏教者、1888-1945』第1章参照）。

⁴ 前掲『我が家の日泰通信』169頁に、1941年5月29日付妻から通照に宛てた書簡に三会寺に関する注を付して曰く、「横浜市港北区烏山町真言宗三会寺。この先代住職釈興然師はセイロンに留学、根本仏教の得度をし、戒律を守って、黄衣を着された。その弟子数名あり、一の根本仏教々団僧伽（サンガ）を形成されていたが、比丘の数五名を切り、新たな比丘の得度式を行えぬようになり、比丘の死と共にその僧伽は残念乍ら消滅した。著者〔平等通昭〕は少年の折、父の信之と度々参詣し、その影響で梵語・巴利語の専攻と印度仏教研究を志すに至った。」

る道を教えろ」と言われたのが、巴利語助教授の長井真琴先生だった。先生は果して其の後釈興然さんを訪ねて、会われたかどうか？ そしてその席は日曜午前巴利語字典編纂のため、高楠門下の俊才一山田龍城・山本快龍等五、六名も集まっている席だった（前掲平等通照『鐘は鳴っている：ある門徒寺の住職の記録』211-213頁）。

また、父の印度への憧憬を次のように書いている。

印度に行くことを切望して病弱で果せなかった父— 父は岡倉天心が幼少の頃学んだ寺の末子だった— から、幼少の折からダンマパーラ比丘やタゴール翁のことは聞いていたし、高楠博士からはタゴールの学園のことを、先輩逸見梅栄博士からは各地の印度の大学やそこの印度の梵語学者の昔風の教育法は聞いていて、私は留学はサンチニケタンにと心に確く定めていたのだ（平等通照『タゴールの学園—我等のサンチニケタン—』印度学研究所，1972年4月30日，6-7頁）。

平等通昭の父方の祖父雲居玄導師は神奈川新町の長延寺の住職で、その寺小屋で幼少の岡倉天心に漢籍を教えたことがあった（同上55頁）という。

3. 東大の梵文学科

平等通昭が1923年に入学した東京帝大文学部梵文学科の歴史を、東京帝国大学編『東京帝国大学学術大観 総説 文学部』，1942年12月8日発行，339-364頁「第九章 印度哲学梵文学科」で見よう。

東京帝大文学部では、1879年11月25日に原坦山（1819-1892）が講師に就任し仏教典籍の講義を開始したことを以て印度哲学（仏教）開講の濫觴としている。原坦山が講師を辞したのち明治23年に、村上専精（1851-1929）が講師に就任した。印度哲学は1904年9月に哲学科内の一専修（哲学科印度哲学専修）となり、梵語学講座の高楠順次郎教授が印度哲学史を開講し、1907年7月に第一回卒業生として長井真琴（1881-1970）ら2名を出した。高楠の講義は、1912年9月から講師木村泰賢（1881-1930，1909年7月哲学科印度哲学専修卒業）が引き継いだ。印度哲学が講座として設置されたのは遅く、1917年9月になってからである。村上専精講師が初代教授に就任した。印哲講座には、1921年11月に第二講座（木村泰賢助教授担任）が増設され、1926年7月には、更に第三講座が増設され、島地大等（1875-1927）講師が担任した。1923年3月に村上専精教授が満71歳で退職し、木村泰賢が教授に昇進して第一講座担任に異動し、第二講座は講師常盤大定（1870-1945，1898年7月哲学科卒）が担任した。

一方、東京帝国大学文科大学に梵語学講座が設置されたのは1901年と古い。高楠順次郎教授（1866-1945）が専任教授として担当した。高楠は、梵語学者のオックスフォード大学教授マックス・ミュラーの門下で、1890-97年に英独に留学して梵語、パーリ語、印度哲学、チベット語などを学習、1897年帰朝して文学部講師に就任し、1899年10月に教授に昇進して博言学講座を担当した。1901年に高楠の希望もあって梵語学講座が創設されたのである。高楠以前には、1885年2月～91年9月の間に、同じくマックス・ミュラー門下で梵語学を学んだ南條文雄（1849-1927）が帰朝直後に文学

部講師として梵語を教えたことがあった。高楠は、1900年11月に和英併記の『巴利語仏教文学講本』（金港堂、1900年11月）を刊行した。高楠は、梵語とともにパーリ語も講じ、日本に於ける原始仏教研究に先鞭をつけた⁵。

1918年7月に梵語学講座は梵語学梵文学講座と改称された。高楠教授の外に、荻原雲来（1869-1937）も講師として1912年9月～1923年10月まで授業を担当した。高楠は、1919年9月から長井真琴にパーリ語講師を嘱託し、専らパーリ語を担当させた。1927年3月高楠教授が申合により退職し、同年4月辻直四郎（1899-1979、1923年3月文学部言語学科卒）が梵語を担当⁶（当初講師、ついで助教授に昇任）した。一方、長井は1927年2月に助教授に進み、1931年5月に印度哲学第三講座を担当、1934年9月に教授に昇進した。長井の欧米視察旅行中の1931年12月より1933年3月まで山本快龍（1893-1948、1921年3月印度哲学科卒）がパーリ語講師を担当した。

1932年4月に、梵文学科は「学科の性質上緊密なる関係にある印度哲学科と合併して印度哲学梵文学科と称し、その中に印度哲学・梵語学・梵文学の三科目を分つことになった（同上354頁）。

平等通昭著『タゴールの学園』の著者略歴によれば、1923年東大文学部選科入学、1926年3月に文学部梵文学科卒業、大学院に進み、1926年4月から1929年3月まで梵文学研究室副手⁷の職も与えられた。

大学院で平等は、高楠教授が1927年3月に退官した後に指導を受けた木村泰賢と共著の形で研究成果、木村泰賢校閲並平等通昭共著『梵文佛傳文學の研究：帝國學士院補助による研究』（岩波書店、1930年12月）を刊行した。

本書は共著となっているが、実質は平等の単著である⁸。同書の序文で、平等は次のように述べている。

大正12年春に東京帝大文学部梵文学科に入学し、原語仏教文学研究を高楠順次郎教授の下に開始した。仏伝文献発達の史的考察に関心をもち、梵文仏所行讃研究をテーマとして、梵語の学習を併行した。大正14年11月に卒業論文を提出した。15年3月に卒業後、大学院梵文学研究室に進学し、高楠教授の梵文仏所行讃などの梵語演習に参加して研究を継続した。高楠の梵語演習は当初50人が受講したが、1年後には平等一人となった。同時に生活のために教職についた。翌昭和2年3月高楠は退職し、代わって木村泰賢教授が指導教官を担当した。昭和3年7月に、馬鳴の梵文仏所行讃の和訳を中心とした修士論文を完成した。この研究には帝国学術院の補助金が与えられた。しかし、修士論文の成果を出版してくれる出版社を見付けることができず、平等は印度学研究所の名で1929年と1930年

⁵ 高楠は日本に於ける巴利語教育の祖である。セイロンで巴利語を学び帰国後『巴利語文典』（1910年）を、文学博士高楠順次郎校閲として刊行した立花俊道は、同文典の序で「巴利語の研究は其進歩甚だ遅々たるものあり。此語の研究資料としては先年高楠博士の著されたる『巴利語仏教文学講本』の外一もこれあるなし。随つて之を修めんとするには勢ひ外国学者の著書によらざるべからず」と書いている。

⁶ 平等通昭によれば、高楠は梵語の後継者として逸見梅栄（1891-1977、1917年7月東京帝大文学部文学科梵文学専修卒）をインドに留学させたが、その後逸材の辻直四郎を梵語の後継者とし、逸見には仏教美術研究に転じるように指導した（平等通昭『菩提樹の樹陰』印度学研究所、1980年11月15日、56頁）。平等は恩師の高楠から様々な恩恵を受けたが、梵語研究者として大学に職を得る機会を与えられなかったことには少々不満を抱いていたようである。

⁷ 内閣印刷局『職員録』大正15年～昭和11年版を見たところ、文部省東京帝国大学の項には、文学部教授、助教授、助手の名が記載されているが副手は記載がない。助手として平等通昭の名は見当たらないので、平等は、助手には採用されたことはない。

⁸ 朝日新聞1931年5月1日朝刊に、高楠教授の後任となった福島直四郎〔辻直四郎〕の、本書の書評が掲載されている。福島は書評中で「故木村泰賢博士指導の下に平等通昭君が執筆されたものであるが、序文によつても明瞭なる如く、研究内容に対する責任は全く平等君の負担すべきものと信ずる」と述べ、かなり手厳しい批評をしている。

に2著⁹を私費出版した。その後研究補助金を出した帝国学士院の会員が岩波に紹介の労をとってくれて、岩波から1930年末に刊行することができた。しかし、指導教官で校閲者の木村泰賢教授は同年5月に刊行を見ることなく急逝した。同書序文の中で、平等は「本稿は長大にして難渋、愛する民衆殊に農民労働者諸君に心の糧として読まれるには相応しからぬものとなつた。近く必ず口語訳にて簡便な普及版を出したいと思ふ」(3-4頁)と述べている。これは、当時の時代状況の中で、平等が社会主義思想の影響を受けていることを暗示している。この時期は、数年後には平等とともに仏教青年会の活動に献身する浅野研真(1898-1939)がマルクス主義の著作を刊行していた時期にも当たる。

通昭の実弟平等文成(1907-1970)は、東京帝国大学文学部東洋史学科在学中共産主義運動に挺身して拘置されたが、転向して日本支配下の華北に渡った。戦後は長野県に入植し、社会党系の農民運動に奔走し、1967年には長野県から社会党衆議院議員に当選している¹⁰。

通昭自身も1947年4月30日の横浜市議会議員選挙に港北区(定数7人)で、日本社会党所属で立候補したが、得票数10位で落選(横浜市選挙管理委員会『横浜の選挙 50年のあゆみ』1996年、234頁)。続いて1951年4月23日の市議会議員選挙にも港北区(定員6人)で、日本社会党所属で立候補するも、得票数13位で落選している(同上238頁)。

大学院時代の平等は、前述のように国府台高等女学校の英語教師を定職としたほか、ボランティアで梵語を教えた。大学卒業後印度留学に出発するまで、5,6年間、新宿の中村屋で梵語研究会を開催し、梵語初歩を教えたのでラス・ビハリ・ボースとも接点があった(前掲『タゴールの学園』13頁)。

また、読売新聞1929年6月11日朝刊には次の記事が出ている。

女子梵文学講座、仏教女子青年会は今週から初めて毎月曜午後三時半から二時間づつ梵語並に梵文学の講習会を催す。会場は千駄ヶ谷九〇二晝紅寮、平等通昭が講師で会費は不要、一般婦人の参加を希望すと

4. 印度の Visva-Bharati 留学

大学院に進んで研究者を志向していた平等は、父の住職が中風に罹り寝たきりになったので「大学を引いて寺に入り、住職を継いだ」(前掲『我が家の日泰通信』9頁)。

梵文翻訳研究を継続した平等は、その後印度修辞学(アランカーラ)の知識を身に付けるため、印度留学を恩師高楠順次郎に相談した。高楠は本派本願寺と掛け合い印度欧州留学補助費として年間700円の奨学金を2年分、獲得してくれた。

⁹ 馬鳴 [著]・平等通昭譯註『佛陀の生涯：梵詩邦譯』(印度文化叢書、第1輯第1篇)、印度學研究所、1929年4月、及び平等通昭著『梵文佛所行讚の研究』印度學研究所、1930年。

¹⁰ 平等通昭は実弟文成の経歴を次のように記している。

「新潟高校、東京帝国大学文学部東洋史学科出身、共産運動に挺身、拘置され、拘置中中国語を勉強、執行猶予にて出獄後、中国に渡り、北支派遣軍司令部・新民学院・北京大学に教授たり。北京官話をよくし、大戦末期北京より帰り、信州軽井沢に入植、農民運動をし、社会党より長野二区より衆議院議員に当選す」(前掲『我が家の日泰通信』360頁)。

また、衆議院・参議院編『議會制度百年史 10巻(衆議院議員名鑑)』1990年、533頁は、平等文成の経歴を次のように記している。

「明治40年3月生・長野県出身・昭和7年東京帝国大学文学部三年中途退学。中華民国河北省冀東政府合作社運動指導顧問、興亜院華北連絡部勤務、中華民国国立新民学院、同北京大学各教授、全日農長野県連委員長、…長野県労働會議議長、日本社会党長野県連国民運動委員長…。当選一回(31)」

西本願寺の海外留学補助費を得て、平等は印度及び欧州に留学予定で1933年4月に、神戸から先ず上海に立ち寄った。ところが、今の印度は暑すぎて体に悪いという大谷光瑞の助言に従い、秋の彼岸まで半年近くを上海に留まることになった。

平等は、神戸を出発した後上海に滞在していた半年の経験を「海外布教線を巡る」と題して1936年半ばに『文化時報』に連載した。平等が上海に到着したのは、第一次上海事変（1932年1月28日-3月3日）の翌年4月末であった。上海で、平等が身を寄せたのは、日本の外務省文化事業部が東方文化事業（中国の反帝国主義運動等緩和のため、1923年開始）の一環として1931年4月に開設した上海自然科学研究所であった。平等は、日本政府による最初の大掛かりな対外文化事業の現場を体験したことになる。それから7年後に、平等は同じく外務省文化事業部主導で設立された日泰文化研究所（1938年12月21日開所）の第二代主事として赴任することになる。

[1933年]九月二十六日、いよいよ上海を発つ日が来た。四月末に一、二ヶ月の滞在と思つて上陸した上海にも「今の印度の時候は最悪の折で君の健康では斃れる恐れがあるから、彼岸過ぎに出発せよ」との大谷光瑞猥下の御申付け通り、丁度秋の彼岸になつた。机に並べてあつた書籍を荷作りし、いざ発つとなると、仮寓であつた友人の法租界全神父路の支那家屋の一室も名残りが惜まれるのだつた。…[中略—村嶋] 知友に別れの挨拶に立寄ると、半年を過ぎた祈齋路の上海自然科学研究所の、東京帝大図書館そつくりの卵色の宏壯な建物や広い庭には、細い秋雨がしとしとと降つて、通ひ馴れた街路樹の楊柳やプラタナスの並木の葉は雨にしつとりと濡れ、路上に落ちた病葉は雨に打たれて雨にまみれていた。…[中略—村嶋]

大谷光瑞猥下の好みで外壁にサンチー仏塔の紋様を刻んでいる洋風の西本願寺別院の中では、七条美々しく装はれた僧侶方が彼岸の読経の最中であつた。上海別院の御本尊の前に一、兩年の後再び立つて礼拝することが出来たら、どんなに仕合せであらうか、私は謹々しく合掌してお暇乞ひの挨拶をして、首垂れたのであつた。…[中略—村嶋] もともと印度に行くのが目的、この地は仮泊の地にすぎなかつたのだが、小半年も居る内新しい知友も出来、去るには難い地となつた（『文化時報』1936年8月1日）。

インドではカルカッタ（コルカタ）北方165キロのサンティニケタン（Santiniketan）にある、タゴール翁のヴィシュヴァ・バラティ（Visva-Bharati）の学塾で、1933年10月から半年ほど、婆羅門僧であり梵語・印度哲学の碩学、ヴィジセーカラバッターチャルヤから印度修辞学の個人教授を受けたのみならず、インドの人物、風物、動植物に接した。この学塾では外国人教授もしくは客員教授の待遇を受けた。1940年10月に平等が日泰文化研究所主事に就職した際には、Professorと自称することができてタイ社会で尊敬される地位を得ることができたのは、この時の教授待遇のお蔭である。

乾期に入り夏休みにはいと同校を辞し、欧州行きは諦めて西北印度を旅行してセイロンに渡り、1934年7月31日に横浜港に帰着した。

1934年7月18日から23日まで東京、京都で開催された全日本仏教青年会聯盟主催の第二回汎太平洋仏教青年会大会は、平等の帰国以前のことであり、平等は出席できなかった。しかし、『第二回汎太平洋仏教青年会大会紀要』（東京、1935年）12頁に、「ビルマの高僧オツタマ僧正は平等通昭氏

の通知によつて大会への出席を熱望していたが、支障のために出席出来なかつた」とあることから、平等は大会準備に関係していたことがわかる。

文章を書くのが好きな平等は、帰国後、原稿収入も期待して、様々な新聞雑誌にインド紀行文を載せている。

朝日新聞 1934 年 11 月 18 日朝刊のコドモページには、「インドに行つて象に乗つた話、さぞ面白かつたらうと思ふは まだ乗らぬ皆さんの夢です」という題の一文を載せた。また、読売新聞朝刊 1934 年 12 月 16 日から 22 日まで 5 回に亘つて「印度紀行」を連載した。サンティニケタンに行く前に、カルカッタで大菩提会に泊まった際、同地のヒンドゥー寺院、カーリ・ガートを訪ねた経験を書いたものである。最後の第 5 回（副題「印度教寺院の秘域を訪ふ」）は、カーリ・ガートの川べりの様子を次のように描いている。

雨上りの黄濁した水中で土人が頭から水をかぶつてはしきりに沐浴している。我々には黄濁していて、穢く思はれても、彼等にはこの恒河の水は世にも神聖な水で、俗世の汚濁と罪障を洗ひ浄め、天国に往生させてくれるものだ。

傍の菩提樹の下に小祠がある。案内者が「仏陀がいる」といふ。成程、シヴァ神を象徴する大小様々のリング（男根）の間に、仏陀がいかめしく真面目な相好で、端坐して居られる。

ヴィシュヌ神の十化身の第九として祭られているのだらうが牛や男根、女根と膝を交へて居られるのでは、俗世を超越して御座らしやる世尊には、さぞかし御迷惑で、居ずらいことであらう。

大乘の生臭坊主 [平等のこど] でも流石においたはしくて見るに耐へない。

この後、印度教の聖地といふ聖地をずいぶん巡礼したが、御神体は遠く拝めても、内陣に奥深く入ることは、心付をやつても、仏教徒としては許されなかつた。その頃は白々しくてもう日本印度教徒だなぞとは言へなくなつていた。金が凡てを解決する印度でも流石に宗教の殿堂だけはさうは行かぬ所もあるらしい。

多少カルカッタの寺はルーズでもあらうが、回教徒は絶対に一步も中へは入れぬのだし、やはり印度教徒だと明言したことがよかつたのだらう。

ただ仏陀がヴィシュヌの化身とされ、印度教と仏教とは同じだと、印度教徒は固く信じているので、同じ印度人仲間でも回教徒はひどく排撃されるが、異邦の日本人でも仏教徒は兄弟のやうに歓迎された（読売新聞 1934 年 12 月 22 日朝刊）。

1934 年 10 月 8 日に、国際仏教協会で「最近印度より帰朝された平等通昭氏印度仏教の研究傾向並に仏蹟巡拝、博物館見学の思出を雑談的に長時間聞いた。研究生一同大いに感激する所があつた」（『海外仏教事情』1 巻 3 号、1934 年 10 月、38 頁）。また、同号 8-13 頁に平等の「印度の仏教研究」が掲載された。次号に続きが掲載されると予告されたが、結局続きは掲載されることはなかつた。どちらかと言えば、インド人の研究を見下した論評である。彼のこのような態度・傾向はタイでも発揮され、タイ人の不満を招いたことは後述する。

5. 全日本仏教青年会聯盟（全聯）下の国際仏教通報局機関誌編集長

平等は、印度学研究所の名で、自分の著作の刊行を続けた。

その一つ、平等通昭編著『印度文学読本』（印度学研究所、1937年2月）349頁に自分の詳しい経歴を次のように掲げている。

平等通昭、明治36年2月25日神奈川県生。大正15年東京帝大梵文学科卒業、同学大学院学生・梵文学研究室副手を経て、昭和3年以後『マハーヴァツツの研究』に対し木村泰賢博士と共に帝国学士院より研究費補助。昭和8年より9年まで本派本願寺より支那・印度留学、タゴール翁のヴィシュヴァ・バラテイ大学研究院にてヴィヅシエーカラ・バッターチャルヤ教授の下に印度修辞学を攻究、日本仏教を講じ、印度仏跡を調査して9年帰朝。昭和2年より印度学研究会梵語講座を経営す。著書『梵詩邦訳仏陀の生涯』『梵文仏伝文学の研究』、外漢訳経典の国訳数種。現在、善教寺住職、印度学研究会梵語講座講師。

同時に、平等は、仏教青年会や仏教の国際的交流に関心を持ち、1935年6月1日には次の国際的集いに参加したことが報じられている。

三国仏教親善の契り、仏教聯合会、日印協会、日華仏教会、全日本仏教青年会聯盟等の合同主催にかかる日・支・印三国の国際交驛の集ひは六月一日夜六時半から東京小石川伝通会館に於て盛大に開催されたが、果して各国代表何れも忌憚なく肚を割つてその真情を披瀝し三国仏教大会の観あり、また凶らずも印・支両国仏教徒の契りを吾が日本仏教徒の介添へで結ばしめるなど劇的シーンも織りなし終始、感激裡に三者共々心からの握手が出来た最近における実のある催であつた。

会するものは先ず 錫倫のナーラダ長老、ラフラ氏、プレリス、プーレ両君、中華民国の大醒、談玄、墨禅の各法師等の主賓を初め主催側では大村桂巖、常盤大定、河口慧海、立花俊道、服部賢成、副島八十六、矢吹慶輝、ブリンクレー [J. Brinkley]、平等通昭、吉井芳純、藤井宣草、浅野研真（『ピタカ』3巻7号、1935年7月、58頁）。

平等は、1936年4月から78名いる全日本仏教青年会聯盟（全聯）理事の一人に就任した（『国際仏教通報』3巻4号、1937年4月、23頁）。

1937年5月1、2日の両日、名古屋市公会堂に於て第7回全日本仏教青年会聯盟（全聯）大会が開催された。浅野研真、小松原国乗、平等通昭らは全聯理事として第7回全聯大会に出席した（『青年仏徒』2巻5号、1937年5月、13頁）。浅野研真は仏陀社青年会の代議員（同上10頁）、平等通昭は神奈川県仏教青年会聯盟及び信愛仏教青年会の代議員でもあった（同上11頁）。

神奈川県仏教青年会聯盟は、1936年11月29日に結成され、平等は主事として同聯盟の中心人物であった（『青年仏徒』1巻6号、1936年12月、21頁）。

第7回全聯大会に、タイからの日本観光団（1937年4月24日-5月7日）の一員として来日したシャム仏青会代表プレイヤー・サリットディカーンバンチョンが、来賓として参加した。また、大会で

は、シャム公使ミトラカムラクサーの祝辞、暹羅ウオング・ドワン [ウォンドウアン・プーミラット] 嬢の祝辞があった（名古屋仏教青年聯盟出版部『第7回全日本仏教青年会聯盟大会紀要』）。タイ側から大会に出席したのは、上記の3名に加え、バンチョンの息子ウドムルック・パンヤラチュン（シャム仏教青年代表）とウオング・ドワン（同女子代表）の父プラ・ピチャイブリンの2名であった（プレーヤー・サリットディカーンバンチョン『1937年名古屋における第7回全聯大会報告』、タイ語、1938年10月22日、4頁）。

大会は次の決議を決めた。即ち、第7回全日本仏教青年会聯盟総会決議録によると、
「第二十二号 世界に於ける二大仏教国たる日暹親交の爲め暹羅国へ全日本仏教青年聯盟より代表者を派遣するの件（名古屋曹洞宗青年聯盟）（希望案として可決）」（『青年仏徒』2巻5号、1937年5月、14頁）。

更に、名古屋で全聯とシャム仏教青年会は、日暹仏教協会を發会させた。日暹仏教協会の結成準備は、全日本仏教青年聯盟主事浅野研真の主唱で進められてきた（中外日報1937年4月24日）。

月刊『國際仏教通報』1937年7月号、15-16頁に「日暹仏教協会の成立」と題した次の記事がある。

去る [1937年] 五月一日午後、名古屋の名刹、日暹寺の大書院に於て、兼ねて計画中の日暹仏教協会が創立された。

小松原国乗師の司会の下に、緒方宗博師の導師にて巴利語三歸依文を斉唱し、浅野研真師より経過報告あり、次いで左記各位の祝詞ありて、懇談数刻、記念撮影などして、和氣霽々裡に此の意義ある会合を閉じた。

外務大臣佐藤尚武、駐日シャム公使ミトラハム・ラクシャ [ミトラカムラクサー]、ピヤ・スリスチカン・バンチョン [プレーヤー・サリットディカーンバンチョン] の三者から祝詞があったが、祝詞は略す。更に、11条から成る「日暹仏教協会会則」が決定された。同会則の主要部は次の通りである。即ち、

第一条、本会は日暹仏教協会と称し本部を東京及盤谷に置き時宜に応じて日暹両国其他各地に支部を設く

第二条、本会は通仏教的立場に立ち日暹両国間の親善及福利の増進を図るを以て目的とす

第三条、本会の事業左 [次] の如し

- 一、日暹間の見学旅行、留学等の紹介斡旋
- 二、日暹関係の宗教、学芸及一般文化上の諸事項の調査研究
- 三、会報及図書の出版刊行
- 四、研究会、講演会及講習会等の開催
- 五、其他必要と認むる諸事業

日暹仏教協会の役員は、出席者によってシャム側会長にバンチョン [シャム仏教青年会名誉会長] 氏、日本側会長に大谷瑩潤 [全聯理事長] 氏、副会長に來馬琢道氏が選出され、出席者全部が理事に就任した。日本側主要出席者は大谷瑩潤、來馬琢道、小松原国乗、稲葉圓成、藤井草宣、浅野研真、精園

俊介，平等通昭，小桜秀謙，緒方宗博，神田正法であった。

但し，日暹仏教協会は，何らの活動もせず有名無実のまま立ち消えしたと思われる。

1937年5月23日に開催された国際仏教通報局の評議員会において，平等は昭和12年度の局長に推挙されて就任した。更に浅野研真が編輯主任を辞任したので，平等通昭が『国際仏教通報』の編輯主任にも就任した。

月刊『国際仏教通報』1937年7月号17頁に平等通昭は，T.B. というイニシャルを用いて，次の編輯後記を書いている。即ち，

今回畏兄浅野研真氏が編輯主任を辞任されましたので，十七日の幹事会で幹事諸氏の慫慂を受け，小生もかういふ雑誌の編輯には興味を持っていたので，二十一日常任幹事と編輯主任を受命致しました。宜しく願ひます。

欧米思想界の行づまりと日本文化殊に仏教の認識が高められたことから，日本仏教の研究や関心が高まり，日本への仏教研究の為の来朝者も日と共に増して参ります。殊に全聯〔全日本仏教青年会聯盟〕汎聯〔汎太平洋仏教青年会聯盟〕としては明夏に満洲大会〔第三回汎太平洋仏教青年会大会〕をひかへ，三年後に世界仏教大会を控へ，既にその準備に立ち遅れの観もあります。

この秋，国際仏教通報局としては通報機関として宣伝機関として全能力を上げるべきです。

『国際仏教通報』3巻9号，1937年9月号，16-17頁に掲載された「局報」は次のように述べている。

局報

本局第二回目の幹事会が〔1937年〕九月九日午後七時より日比谷松本楼で開催された。之より先汎聯中央委員会・全聯常務理事会で本局に対して希望された，十月号を支那事变号とし，正義日本の立場を海外に宣揚する件を付議し，可決，以て政府の精神報国総動員に役立つこととし，その編輯細目は主任〔平等〕と二常任幹事〔小笠原義雄，浅野研真〕に一任された。尚人事を付議した後財政に関し，本局は第二回汎聯剰余金より本局に廻附された資金は昨年度に於て費消し尽されたので，今後は月五円の後援者数名，年額十円の後援者数十名を作り，且各宗本山大寺のニュースを採録，海外宣伝を代行して以て若干の補助金を得ることに決定した。

尚長らく本局書記（会計係）として多難なる中を尽力された神田正法師は今回一身上の都合により九月十五日限りにて辞任された。同氏多年の尽力に対し，感謝の意を表す。

局報に続く編輯後記の中で，T.B（平等通昭のイニシャル）は，次のように述べている。

来月号は局報通り，正義日本を海外に宣揚する支那事变号である。多分海外発送用の英文のみとなり，経費の許す限り増頁のスマートなものにしたいと思ふ。今号から感じが暗いといふ意見があつて，表紙の意匠を少し更へて見た。

本誌の内容が英和文混合で，どうもぬえ式存在に思はれてならない。従つて誰に読ませるのか，目標が判然としないのだ。幹事会でも問題になつたのだが，英文と和文とを分離して，英文

は在留外人と海外とのみを目指し、和文は和文のみの号を数回出すとするか、『青年仏徒』に廻したらいいと思ふが、一般の御意見如何？これでは外人には一寸見せられない。或ひは季刊にでもしてもつと有力な充實的なものを出せ、といふ意見もある位である。

平等は前編輯主任の浅野の編輯方針を批判している。浅野は語学が得意でエスペラント語でも多数の記事を同誌に書いている。読者が極めて限られている言語に相当の紙面を与え続けて来たことへの不満もあったのであろうか。

『国際仏教通報』3巻9号(1937年9月)の編輯発行兼印刷人は依然として「東京市外吉祥寺337 浅野研真」と印刷されている。9月号の編輯後記で、平等編集長は、10月号は支那事变号であると予告したが、支那事变号は予告通りには刊行できなかった¹¹。同誌3巻10号(1937年10,11月合併)は、僅かに10頁で1937年11月15日に初めて編輯発行兼印刷人に「神奈川県都築郡新田村新羽2398 平等通昭」を記載して刊行された。同号の中には、英文でNext Number (December) China Incident (Special Number)が予告されている。しかし、『国際仏教通報』は浅野から平等に編輯者が交替して間もなく、平等が編輯に着手するや否や、3巻10号で終焉してしまったようである。ここで終焉したと断定できないのは、後述する1941年4月に平等が日泰文化研究所の名で刊行した、高神覚昇、平等通昭著『泰文日本仏教と日本精神』のはしがきに、同書所載の平等論文は、1938年の国際仏教通報局の“Japanese Buddhism and China-Japanese Conflict”からサティアンがタイ語に訳したと記されているからである。

平等は多くの回想を残しているにも拘わらず、浅野編輯主任が解任され、自分が新たに主任に任じられた経緯どころか、国際仏教通報に関係したことさえも、全く書いていない。それ故、交代の真相は不明だが、思うには、仏教界の重鎮多数を顧問に担いで、その陰で浅野が個人雑誌に近い編輯をしたことへの不満、浅野が資金を使い尽くしたことへの批判などがあったのでないだろうか。浅野の解任は、日中戦争勃発以前のことで、この戦争に対する協力の程度を巡る路線対立によるものではありえない。しかし、浅野は仏教の国際主義を仏青の運動目標とし、民衆に重税を課して軍事力を増強することや、軍事力による侵略戦争を批判している(浅野研真『『汎聯』より『万聯』へ! 躍進仏青運動の指標』『国際仏教通報』3巻5号, 1937年5月, 18-20頁)が、一方、平等は国際仏教通報の編集責任者として支那事变特輯号を企画し、南支派遣軍司令部の情報部・特務機関に所属して広東で文化工作に従事した。浅野と平等の間には、見解の一致しないところも少なくなかったものと思われる。

国際仏教通報は、資金難に直面し、浅野の退陣により重要な書き手も失い、最後に平等自身が、中国に渡って身を引いたために、瓦解したものであろう。

6. 日中戦争時、軍の囑託として中国で文化工作

1937年7月7日に日中戦争が始まり、同年9-11月には日本軍による太原攻略戦(山西作戦)が成功した。この後、同年11-12月に平等は従軍記者の名義で太原を訪れた。翌1938年に、「畏敬する先輩から『大陸で軍に居つて^マ○○の仕事をしてくれないか』との内意を受けたのは、昭和○○年○月

¹¹ 『青年仏徒』2巻9号, 1937年10月号, 7頁には、『国際仏教通報』10月号要目の広告が掲載されている。それによれば、一柳美成「戦争と文化擁護」、外務省「支那事变に関する声明」、国際仏教通報局「戦線美談」などが和・英両文で掲載されることになっている。これから支那事变特輯が準備されていたことは間違いないが、何故か刊行されなかったようである。

初であつた。前年〔1937年〕十一月、二月従軍記者の名義で北支山西省の占領直後の太原まで行つて来た自分としては、皇軍の辛惨を身を以て知つていたので、自分の才能を国家が要求するなら、〔徴兵検査の結果が悪かったので〕兵役で御奉公しなかつた代りとして、二、三年国家に身命を捧げて御奉公するのは、国民の義務として当然のことであり、嫌応あらう性質のものでなかつた」（平等通昭「砲煙彈雨下に於ける宗教的心境」、『真宗の世界』編輯局編『戦時生活と真宗信仰』大日本真宗宣伝協会、1940年、112頁）。

35歳の平等は、妻と1歳の長男を残して参謀本部嘱託として上海に渡り、南支派遣軍司令部の情報部・特務機関に所属した（前掲『我が家の日泰通信』229頁）。

1938年10月21日の広東占領直後、広東に入つてはじめて銃火に会い、11月の西江攻略戦と1939年2月の海南島攻略戦では軍に同行して銃火の下をくぐつた（前掲平等通昭「砲煙彈雨下に於ける宗教的心境」113頁）。

平等は、上述のように1937年11月-12月に日中戦争視察に「従軍記者」の資格で出向いた。前後の経緯から見て、『国際仏教通報』の編輯主任として「支那事変」号を編輯するためではなかつたのだろうか。この訪中が切っ掛けとなつて、平等は参謀本部嘱託として上海に渡る道を選んだものであろう。

日本軍の広東占領後、平等は南支派遣軍和知鷹二機関の軍属として広東で次のような文化工作に従事した。即ち、「広東市内四箇所に、日本語学校を開設して、八学級六百名の青年子女を收容している。あやし気な広東語で、日本語を教へているが、しかし誠意と愛情とをもつて接しているためか、教師と生徒とは、かつて矛を交へた敵国人同志とは思はれぬ親密さを感じ合つている」（平等通昭（在南支）「南支文化工作の体験：一従軍僧の現地報告」『雄弁』30巻11号、1939年11月、259頁）、或は、蒋介石や軍閥から迷信打破の名によって弾圧された仏教僧尼を保護し食糧を与え、国民党軍に徴発された寺院を解放した。「かういふわけだから、市内三百有余の僧尼は、進んで日本従軍僧〔平等〕と協力し、華南日華仏教協会を組織して、皇軍の目ざす新南支楽土建設に参加し、促進運動の開始を誓ひ、直ちに実行に移つた。彼等は、街頭に立つて宣撫演説を試み、反蔣防共の伝單を撒いて、市民に働きかける」（同上260頁）。その外にも、同地で活動する日本の仏教各宗派を取りまとめ、統制する「仏教工作」にも従事した。平等は次のように書いている。

皇国がその興亡を賭けて戦闘している秋に、一小宗派の利権を漁るのは、宗教家として慚愧すべきのみでなく、又各派が力を分つて排撃しつつ文化事業を為しているのは、元より微力な力の分散の意味で好しからず、更に国内の宗派的不統一を中国の仏教家、引いては中国人に暴露することとなり、国辱に近いこととなる。之が北支に於て軍当局に仏教が不評判であつた原因の一つである。

之を矯める為には、各派の利害のよつて来る所の邦人相手の従来態度を変更し、葬儀法事による布施を目標とせず、いやしくも文化工作を口にする限り、中国及び中国人を相手にするを要する。更に大陸に於ては少くとも各宗各派の和同帰一を計り、内地仏教の各宗聯合会を統制機関とし、一宗一事業とし、公益優先とするを要する。私は南支に於ける仏教工作に携つた折、正にこの方法にて臨み、広東占領当初は非常にうまく行き、実績も上つたが、地方民の権利の高まる

に従ひ、各宗本山の指令も利いて、各派も自利自益を主張し、且追求し、強力な統制は反つて怨を買ふに至つた苦い経験を有する（平等通昭「大陸工作と仏教の役割」、『仏教思想』編輯局『前進仏教：日本仏教の再出発』仏教思想普及協会、1940年10月、60頁）。

7. バンコクの日泰文化研究所主事に就任

平等が南支から日本に戻ったのは、1940年3月である（前掲『我が家の日泰通信』30頁）。上海の興亜院から就職しないかという打診を受けた。また別に、1939年8月にバンコクへ陸軍武官として異動した、前南支派遣軍司令部報道部長田村浩¹²大佐は、平等が広東の軍属であった時代以来の知り合いであるが、田村からは、日本外務省の文化事業としてバンコクに1938年12月21日に開設された日泰文化研究所及び盤谷日本語学校の2代目主事の話がもたらされた¹³。結局平等は、田村の推薦により後者の職に就任した。

平等は、任務地を中国本土から泰国に変わるに当たって、南方諸国における文化工作、とりわけ仏教を共にする地域における工作の目的を「興亜興仏」であるとして次のように述べている。

今や我々の言ふ大陸工作には支那本土のみを対象とすべきでなく、仏印・蘭印・泰国・馬來・緬甸・錫蘭・印度等をも包含すべき時世に入つた。…[中略—村嶋] この南方諸国は蘭印馬來の回教国であるのを除いては、仏印・泰・緬甸・錫蘭共に仏教国であり、仏印の北部が支那系の大乗仏教である外は、仏印南部を含めて、同一系統の小乗仏教国である。仏教は滅亡し、その同一系統の印度教と回教の相克の激しい英領印度と地理的に遠隔な錫蘭（ビルマ・泰系統の小乗仏教）を除いても、仏印・泰・緬甸は同一仏教国である。しかもその住民全部がモゴール族系統の同一民族であつて、泰国の大部分、緬甸の東北南部、仏印の北部西部南部は同一タイ族である。之は緬甸と仏印の独立を待つて、泰国と共に強力な同一連邦を形成すべきものである。時もよし、泰国は嘗て英仏の圧迫によつて心ならずも割譲した失地の回復を要求して、一戦も亦辞せずと決心している。之等の諸国の独立と興隆は取りも直さず、仏教の興隆である。此際吾人は日本国並に有識者の日本文化紹介と、之等後進国の文化的啓蒙の文化工作は勿論であるが、進んで『興亜興仏』の旗幟を推し立てて、嘗て八幡大菩薩の旗を南方に推し立てた八幡船の意気を以て、幕府の失政によつて斃れたその墳墓の地たる南方に、南方民族の為仏法の為滅私奉公大死一番する人士を待望する（前掲平等通昭「大陸工作と仏教の役割」64頁）。

平等は10月10日に神戸出帆の盤谷丸で赴任した。これを中外日報1940年10月11日号は、「平等通昭氏きのふ赴任、日泰文化研所長」の見出しで次のように報じた。

我国の東亜共栄圏確立の為の南進策に伴つて東亜に於ける泰国の地位は俄然重大となつて来た

¹² 田村浩の経歴は、村嶋英治編集・解説『天田六郎氏遺稿、シャムの三十年など』（早稲田大学アジア太平洋研究センター、2019年）305頁。

¹³ 日泰文化研究所及び盤谷日本語学校の創立については、村嶋英治「タイ国における第2次世界大戦終結迄の日本語教育の歴史：未利用資料を中心に」『アジア太平洋討究』39号、2020年3月、1-59頁参照。

が、それが更に泰国自体の失地回復問題と日独伊三国同盟問題と関係して加重され、日泰親善関係の促進は現下の急務となつて来た、この時に当り我が外務省文化事業部が出資して帝国公使館が経営している盤谷の日泰文化研究所所長に曾報の如く仏教畑の平等通昭氏が決定し、氏は昨十日午後二時神戸出帆の盤谷丸で勇躍赴任の途に上つた、平等氏は梵語、巴利語、印度仏教を専攻して南洋事情にも最近頓に明るく南洋殊に泰国に対する工作が我が国にとって重要化している今日、対泰文化工作に於て又泰国文化研究日本文化宣伝に於て同氏に期待されるものは蓋し多大であらう、尚同氏は大日本仏教青聯盟日本仏教協会其他の代表として泰国を中心に南方仏教工作にも当る筈である。

平等は、日本の「全国七万の寺院と二十万の僧侶及び五千万信徒」の総意をタイの文部大臣及び仏教徒に伝えるため、次のメッセージを託された。

全日本仏教の代表団体たる大日本仏教聯合会は貴国仏教団体に深甚なる敬意を表し奉ります、貴国と我国とは往昔より国交親密、特に二大仏教国として過去に於て貴国よりの仏舍利御贈進のこと、仏教使節団の貴国訪問のこと等同教同信の因縁洵に深いものが御座います、今や世界は新しき秩序建設へと急転しつつある秋東洋の二大仏教国たる吾等は大聖釈尊の光被により世界の指針ともなり時に降魔の利剣を振つて破邪顕正、以つて東洋の安定を期せねばならぬと思ひます、吾等日本仏教徒は貴国仏教徒に以心伝心、常に呼び且つ叫ばれよ！かくして両国仏教徒は常に呼応しつつ仏教精神を以つて相結び全世界の一大光明として人類の福祉増進のため御協力あらんことを切望致します、「光は東方より」は正に永遠の真理を語るものにして吾等の使命たるやまた重大なるものを感じ居ります、貴国仏教の益々御進展あらんことを祈ります（中外日報 1940年 9月 13日）。

平等の在タイ時の経験、見解などは、平等通照・平等幸枝『我が家の日泰通信』（印度学研究所、1979年 12月 8日）に詳しい。同書は、平等の他の著書と同様編集が不十分なため、繰り返しや誤植が多い。また、同書はタイの人物名や地名の表記が不正確で、史実の誤解も少なくなく、在タイ邦人の一部を仮名にしており（とりわけ、平等と関係が良好ではなかった人物については、天田六郎を天川四郎、新田義実を新川などと）、失われた手紙を 30 年以上経た後に記憶により復元しようとしたため年月日が曖昧なものもあるなど、様々な問題はあるが、在タイ時の様子を詳細に記しているので参考になる。

1940年 10月 25日に来タイした平等は、サートン通りの盤谷ホテル（日本人経営）に宿泊したが、一ヶ月足らずで、日泰文化研究所のあるターチャー・ワンルアンからはチャオプラヤー河の上流に当たるナコンチャイシー路 19（シーヤーン近く）に、王室財産管理局所有の邸宅（国王が側室へ与えた邸宅）を借り上げた。研究所には公用車はなく、タイ外務省等の会食の際などでは不便なうえ肩身の狭い思いをした。会食場から離れたところでサムローを降り、歩いて会場に行った際に、三菱商事支店長の新田義實に見咎められて面目を失ったこともある。中国で知り合った汕頭の特務機関の中地武雄が盤谷に来た折に提供してくれた 500 銖で中古車を購入できて、その運転手給与やガソリ

ン代は公費支払いが認められた（前掲『我が家の日泰通信』24-25頁）。

着任1ヶ月にして平等は、父信之に次のように書いている。

実はこの日泰協会〔日本-泰協会〕がこの日泰文化研究所と日本語学校を経営している形に、形式的になっていて、日泰文化研究所の主事即ち私は会則により自動的に日泰協会の副書記長になったのです。でも泰語は判らず、先方は英語は判るが、日本語は話せず、私は何も仕事は出来ず、仕事もありません。

会長は内務大臣のルアン・チャルーン〔ルアン・チャウエンサク〕（軍人）で、副会長はピピッサリ¹⁴〔プラ・ピピットサーリー〕と言う親日の老人（退職官吏）で、このピピッサリ氏が一人で会務を切り廻して居り、五十代の運輸会社（バス）の社長が私の上の書記長で、副書記長が私の外にも一人、内務省の三、四十才の課長級の若い官吏がなっています。事務所はこの研究所内にあることになってはいますが、実務は川向うのトンブリ町のピピッサリ副会長の自宅を取られています（同上 83-84 頁）。

平等は日泰文化研究所主事の肩書きであるが、地位に比して薄給で、かつ外務省囑託の辞令もです（同上 123 頁）、公使館から日本からの訪問者の世話を押し付けられ「大奥女中みたいな仕事で、有能でもない監督官〔天田六郎副領事〕に皮肉られ、叱られてばかりいて面白くもない」（同上 123 頁）。

平等は東大卒の高学歴でプライドは高く、相当の経歴もあるにも拘わらず、外務省補助金で運営される機関の囑託として安い給料（月給 200 パーツ）の上、旧制中学卒のノンキャリア外務省員、天田六郎副領事の監督下にあることが不愉快でならなかった。平等は父に宛てた手紙で次のように述べている。

私が〔1940年10月25日に〕着任すると、三木〔栄〕さんと知己なので、佐瀬〔芳之助、1889-1960、1913年東京美術学校彫刻科選科卒〕さんにも親しく世話になることとなり、…〔中略一村嶋〕真面目な地味な人だった。江尻〔江尻賢美〕氏が忙しくなると、相談しても三木さんは部下だから、真実の意見が聞けないと思い、佐瀬氏に相談し、意見を求めることもあった。領事館内にも同年輩の知己があり、その空気や癖も教えてくれた。直接監督指導官の天川〔天田六郎〕が意地悪を言うのは、その上司の浅川〔浅田俊介〕がやかましく言うからで、その浅川は大手商

¹⁴ プラ・ピピットサーリー（Phra Phiphit Sali, Leng Chulamakara, レン・チュンラマコーン）は、1877年11月30日に中堅官吏の家系に生まれた。当時の官吏採用の方式により10代で官吏見習になった。まず農業省の地図局に勤務し、1908年9月当時にはチャチョンサオ県の土地登記官、1910年にはカトリックのミショナリーと住民との間に生じた多数の土地所有権紛争の調停を他の2人の官吏とともに担当して解決した。1911年8月当時はブラチンブリー省の農務官。農業省の土地登記行政の停滞を批判された農業大臣ラーブリー親王は、1912年に農業省顧問の英人 W, A. Graham (1868-1949) を土地登記行政の責任者に任じたが、Graham はブラチンブリー省農務官のプラ・ピピット（当初はまだルアン・ウィテートムマートン）を本省の土地登記局次長に異動させて、土地登記の促進を図った。プラ・ピピットは気骨のある官吏で、正直勇敏に仕事を進めたためか、1912年から1914年にかけて3度も傷害や脅迫に遭った。1915年にパーヤップ州に異動となった。1917年の中部タイの大洪水の際、農業大臣は農民に配布する種籾の確保を Graham 顧問に命じたが、Graham はプラ・ピピットを責任者に任じて、大蔵省から得た200万パーツで種籾の買い付けを行わせた。プラ・ピピットとの日本との関わりは1931年1月3日-15日に日本の少年団が初訪タイした際に、1月9日にトンブリーの自宅に彼らを招いて宿泊させたことに始まる。タイの日運協会（後の日本-泰協会）が1935年に発足すると、当初は接伴係を担当し、続いて副会長として様々な訪タイ日本人の世話に尽力した。彼の無償の親日行為は日本人に感謝された（『プラ・ピピットサーリー還暦（1937年11月）記念証言集』（タイ語）、及び『少年団研究』8巻4号、1931年5月、23頁）。

社の仁田〔三菱商事支店長新田義實〕が小姑口を叩くから、天川〔天田〕にさう言わすのさなぞとうがったことを言って、私を慰めてくれました（同上 196-197 頁）。

8. 初めての本格的日本仏教紹介とサティアン・パンタランシーの貢献

日泰文化研究所は、文化研究所と称してはいるが、タイ人向けの日本語学校が主業務で、タイ人向け日本文化の紹介は従業務であった。平等の前任者の星田晋五は、創立期の忙しさのため文化紹介には殆ど手が廻らなかったが、着任した平等は直ちに日本紹介の出版に着手した。

平等は自分で設立した印度学研究所の名で、自著を出版販売した経験をもっており、出版に通じていた。

平等は、日泰文化研究所の出版物に、在タイ日本企業の広告を多数集めて巻末に掲載した。それでも出版物の販売価格を安く抑えることはできなかった。その理由は日泰文化研究所に外務省文化事業部から与えられる補助金は少なく、出版物では採算を取る必要があったからである。平等は、帰国直後の 1943 年 9 月 11 日に、大正大学における国際仏教協会第一回仏教公開講座の講演で「現在ではタイの文化事業は日本文化協会〔日泰文化会館〕がタイ国の文化事業を大規模な予算でやつて居るのですが、私は当時予算も極めて少く、全然法律の援護はなかつた。タイの法律に依て其の許された範囲に於ての日本紹介の文化事業だつた。日本語学校の経営には不便が極めて多かつた」（平等通昭「泰国仏教の現況」『海外仏教事情』10 卷 1 号，1944 年 2 月，19-20 頁）と述べている。

日泰文化研究所名を用いた平等の最初の出版物は、1940 年 12 月 10 日のタイの憲法祭に向けて、国際文化振興会の英文日本紹介をタイ語訳した『泰文日本』（1940 年 12 月 4 日刊）（図 1）である。本文 79 頁に加え、在タイ日本企業多数から取った広告を巻末に 13 頁掲載して、60 サタン=1 円で



図 1 『泰文日本』（1940 年 12 月 4 日刊）の表紙及び裏表紙

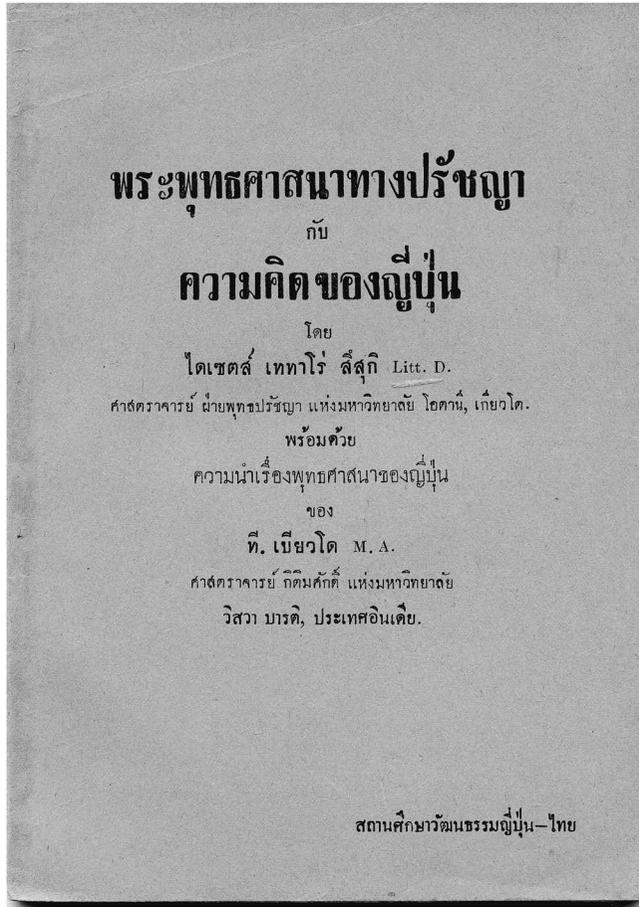


図2 鈴木大拙『泰文仏教思想と日本精神』（1941年3月15日刊）

売り出した。来タイ後僅か1ヶ月半後の成果であり、平等の熱心な仕事振りが窺える。

平等は第二番目の出版物として、1941年3月15日に、鈴木大拙の英文著書（Daisetz Teitaro Suzuki, *Buddhist Philosophy and its effects on Life and Thought of Japanese People*, Kokusaibunka Shinkokai, 1936）を『泰文仏教思想と日本精神』（1941年3月15日刊、頒価60サタン）（図2）として出版した。平等は、同書に25頁にも上る、長い序文「日本の仏教」（タイ文）を書き加えた。

同書に平等の肩書きは、印度ヴィシュヴァ・バラテイ（Visva-Bharati）大学名誉教授と記されている。タイで平等は Professor と自称した。この自称は平等のタイ社会での地位向上に役立った。

なお、1941年7月には、平等は上記序文の「日本の仏教」を単独のパンフレットとして次のタイトルで英・タイ両文で出版した。即ち、Prof. T. Byodo, *On Japanese Buddhism and Thai Buddhism with Thai Translation*, Thai-Japanese Cultural Research Institute (Nippon-Tai Bunka Kenkyusyo), Bangkok, July 1941, 頒価60サタン（図3）である。

平等の手になる日泰文化研究所の第三番目の出版物として、1941年4月15日に Kakusho Takagami, *The Japanese Spirit and Buddhism*, International Buddhist Society, Tokyo, 1939, 36 p. の泰語訳「日本

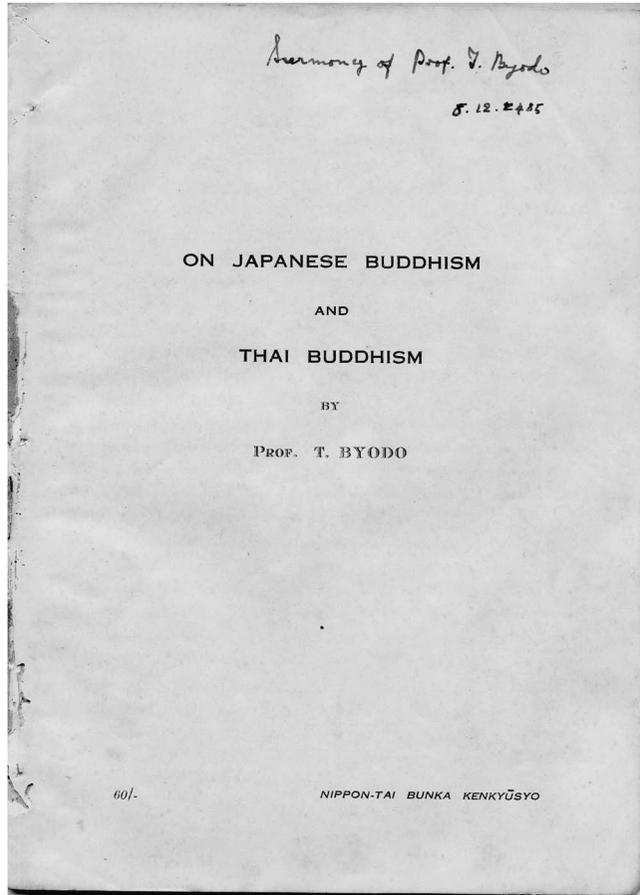


図3 平等通昭『英泰文日本仏教と泰国仏教』（1941年7月刊）

の仏教と思想」（1-72頁）及び平等通昭の国際仏教通報（1938年）記事の泰語訳「仏教と戦争」（73-98頁）を併せて総タイトル『泰文日本仏教と日本精神』（頒価80サタン）（図4）を刊行した。但し、このタイトルは奥付に日本語で記されているもので、タイ語の総タイトルを和訳すると『仏教と日本人』となる。平等が、3年も前に英語で書いた「仏教と戦争」（「仏教と支那事変」、「戦争と文化保護」「戦場の僧侶6話」の3章から成る）を、敢えてサティアンに泰語訳させて本書に掲載したのは、自分が編集責任者であった『国際仏教通報』に掲載するつもりで書いた英文記事が、『国際仏教通報』の廃刊により刊行できないままになっていたからかもしれない。

高神覚昇（1894-1948）の上記著作の出版は、1940年12月末に神戸市東極楽寺（浄土宗）の住職でアジアとの仏教交流に努めていた小林義道（1890-1970）が、タイ人留学生招致のためにバンコクを訪れ、平等の宿舎に泊まった（小林義道『頼夢遺文集』神戸市東極楽寺発行、1972年、303頁）ことに始まる。平等は、小林から紹介されたビルマ協会の宇田川信次から、国際仏教協会が出版した、高神覚昇の英文著作をビルマ語に訳したら好評であったという情報を得て、早速、国際仏教協会に同書送付方の依頼状を出した。その依頼状で、平等は「盤谷に着任、文化事業を積極的に開始致候間御

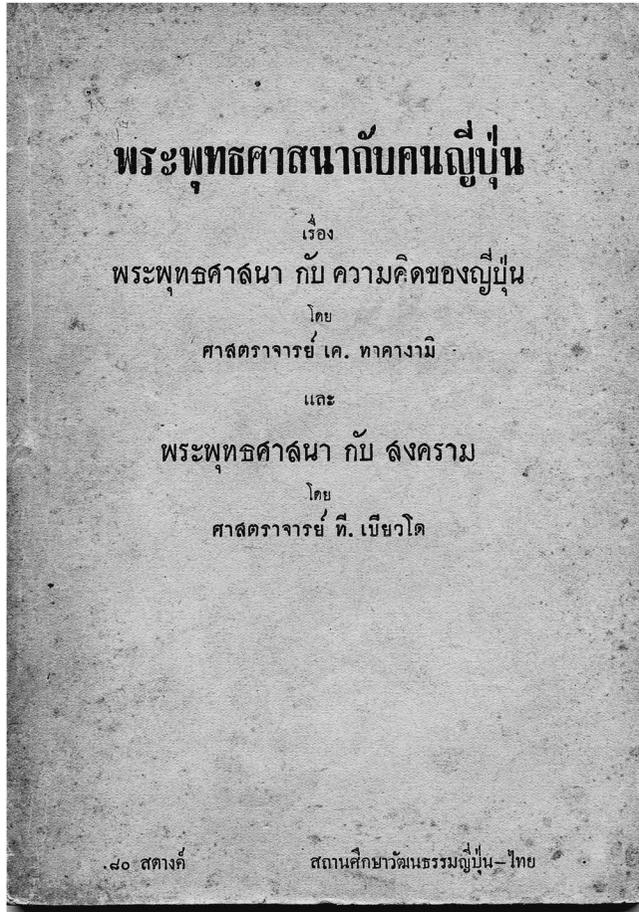


図4 高神覚昇・平等通昭『泰文日本仏教と日本精神』(1941年4月15日刊)

安心被下度候、但し肝心の仏教工作は当地の仏教が甚しく消極的小乗的なる為、当方の働きかけに中々反応し来らず残念に存居候。近日何等か報告致し得ることと存候」(『海外仏教事情』7巻2号、1941年2月、45頁、『中外日報』1941年1月10日号にも同文がある)と書いている。

平等が刊行した以上3冊のタイ語日本仏教書籍は、タイにおける最初の本格的な日本仏教紹介書として記憶されるべきである。

この3冊以前にも、日本仏教に関するタイ語出版がなかったわけではない。単行本としては、セーン・マヌーウィトゥーン他『日本の仏教』(1935年4月27日、89頁)とフォントーン・セーンシンケウ『日本の仏教』(1939年3月1日、15頁)が存在する。しかし、前者は7冊の英語・タイ語の一般書からの抜き書きに、1934年7月の第二回汎太平洋仏教青年会大会に出席したプラーヤー・サリットディカーンバンチョンから提供を受けた資料を加えたに過ぎない。後者は、日本を観光旅行した著者が、簡単な日本の仏教史と日本の大寺院に参拝した際の観察を記した小冊子である。後者には5千部を2回、合計1万部印刷したと記されているから、これを読んだタイ人読者は少なくないと思われる。当時タイ語で刊行されていた仏教雑誌は、3誌程度に過ぎないが、その内の最古参タマチャ

クス (ธรรมจักร, Dharmacakshu, The Journal of Mahamakuta-raja-vidyalay¹⁵ の 1930-40 年代の記事を見ても、日本仏教者の来タイに関する記事は全くなく、日本仏教の紹介も僅かで、しかも英文仏教雑誌からの翻訳に過ぎない。タマチャクス誌の他に、1913 年創刊の『サンガ公報』があるが、これにも日本仏教の記事はないようである。

来タイ半年に過ぎない平等が、英文の日本仏教書籍をタイ語訳して出版することができたのは、有能な翻訳者や協力者の助けによる。第一冊目の鈴木大拙のタイ語訳書の「はじめに」では、プレイヤー・サリットディカーンバンチョン、藤井真水師、サティアン・パンタランシー、平等通昭教授の名を挙げて謝意が表されている。

英文の泰語訳に大きく貢献したのは、サティアン・パンタランシー (เสฐียร พันธังษ์, 1911-1991) である。1941 年半ば以前に平等が出版した上記出版物のタイ語訳は、サティアン・パンタランシーが 1941 年 5 月に日本に留学するまで担当した。これらの出版物は、読者には好評であったが、監督官庁であるバンコク総領事館の許可を得ずに行ったので、総領事館は不満だったという。

サティアンは、1911 年 6 月にアユタヤ県バーンバーン郡ワットヨム村に生まれ、地元で初等教育を受けたのち、11 才でバンコクの大寺ワット・マハータートに預けられた。16 才で沙弥出家、同寺付設のパーリ語学校（後のマハーチュラーロンコーン仏教大学）に学びパーリ語試験に合格し、更に成人して、将来のソムデット・プラワンナラットを戒和上として比丘出家してパーリ語試験 5 段、仏教教理（ナックタム）試験 1 級に合格した。その後、還俗して 1934 年に結婚した（『学士院会員サティアン・パンタランシー特別教授葬礼記念本』タイ語、1991 年）。

以上からサティアンは 1922 年頃から 1933 年頃までワット・マハータートの僧房に住んで、托鉢によって生活しながら、仏教教理やパーリ語を学び、23 才頃には還俗して結婚したことが判る。

地方の優秀な少年が、地方には教育機関がないので、都市の寺に住み込んで、仏道修行をしながら、一般教育も受け、成人後まもなく還俗して、官吏等に就職することは、タイでは一般的な慣行であった。サティアンより 13 才年長のルアン・ウィットワートカーン（1898 年 8 月-1962 年 3 月、日英米戦争中の外相、駐日大使）は、上記ソムデット・プラワンナラットの出身地（ウタイターニー県）の近所に生まれ、1910 年にワット・マハータートに預けられ沙弥時代の 19 才の時にパーリ語試験 5 段に全国一位の成績で合格した。比丘出家はせず満 20 才になる前の 1918 年 5 月に外務省に就職している（『ウィットワートカーン追悼録 第二巻』タイ語、1962 年 8 月 16 日）。

タイでは 1970 年前後までは、仏道修行はしなくても親戚や知り合いの僧侶が住む僧院に住み込んで、寺外の高校や大学に通う地方出身者が多かった。

さて比丘から還俗して結婚したサティアンは、新聞・雑誌記者をしながら新渡戸稲造の『武士道』を英語からタイ語に意識して 1935 年 8 月 10 日に刊行した。サティアンはワット・マハータート時代に、英語も学び、相当の実力があつた。更に 1938 年 1 月にバンコクの日本一暹（泰）協会が発刊した月刊『日暹協会広報』誌の編集長に就任した。但し、同誌は資金不足のため 6ヶ月で廃刊となった。サティアンは週刊誌『タイータイ』の編集長をしながら、1938 年 11 月 12 日の第 3 回総選挙に

¹⁵ マハーマクットラーチャウィタヤーライは、チュラーロンコーン王の即位満 25 年である 1893 年 10 月 1 日に創立された。創設と同時に雑誌タマチャクスが創刊されたが、間もなく停刊となり、復刊されたのは 1915 年 10 月で、それ以来今日まで続いている。

シンブリー県から代議士に立候補した(『ブラチャーチャート』紙 1938 年 10 月 25 日)が、落選した。

サティアンは、1940 年 10 月に平等通昭が日泰文化研究所の主事として着任し、活発に日本紹介書の刊行を開始すると、英文のタイ語訳を依頼された。タイ仏教の用語に通じ、英語力もあるサティアンは、英文仏教書のタイ語訳にうってつけの人材であった。

日泰文化研究所の日本紹介事業を、平等自身は、次のように語っている。

昭和十五年以後日泰文化研究所はこのやうな有識者の知日の欲求を満すために優秀な泰文翻訳家を煩して、数種の日本紹介書を刊行無料頒布した。先づ十五年冬の憲法祭記念として国際文化振興会の英文『日本概観』をサティエン・パンタランシー氏(今日本留学中の新聞記者)に泰訳させ、『日出の日本』[正しくは図1『泰文日本』のこと]として多くの写真を入れて七千部を刊行し、泰国各機関朝野の名士に頒布した。この書は日本の文化政治経済工業軍事について要領よく紹介し、かつ七千といふ部数は泰国の要路の有識者に殆ど行き亘る数であり、時たまたま泰仏印国境紛争中で日本の調停に感謝し、日本に格別に興味を持っていた時なので、極めて好評を以て迎へられ、これの一部は新聞雑誌にまで転載された位である。続いて鈴木大拙博士の『禅と日本思想』[図2の『泰文仏教思想と日本精神』のこと](千部)高神覚昇氏の『日本仏教と日本精神』[図4](三千部)などを英文から泰訳刊行頒布し、日本仏教と日本精神の関係を紹介し、同じ仏教国民の泰人に日本興隆の原動力として注意を喚起し、十六年十二月の憲法祭には嘉治隆一氏の英文『日本文化史』[図5『泰文日本文化』のこと]を泰訳刊行し、頒布した。これは名著であるが、高尚であつた故か、泰人には『日出の日本』[図1]程の一般的好評は博さなかつた。

この外日本に関し、小生の『日本仏教と泰国仏教』[図3]七里義雄博士の『日本の水力電気』¹⁶三木栄氏『塗工術』¹⁷等を刊行したのである。十五、六年度においては泰文日本紹介書は日泰文化研究所刊行書が一手であつたといつていい。

この間泰国への宣伝として国際観光局・国際文化振興会・満鉄等から一般諸外国向け(欧米)と同一の雑誌パンフレット等が送られて来て、泰人に頒布された。之等は概ね良紙で美しい写真が入っていたが、英文なので一般泰人には親しまれなかつた。

大東亜戦争後からは準備が整つたのであらう。泰語でかかれた泰国向けの専門宣伝書が入つて来た。軍宣撫班のがそれであり国際観光局からもパンフレット絵葉書が来、日泰協会からも薄いが、泰留日学生の写真などのせた定期刊行物が来た。然し、最も泰人に歓迎されたのは『カウパウ [カーオパーブ]』(画報)で、之は良紙にいい写真と論文随筆がのつていた。原価を割る安価でもあつたが、この売行は実によく書店の店頭で、たちまち売切れていた。

この頃日泰文化研究所では日本視察泰学生団員の紀行文泰文『日本瞥見』、泰訳『日本戯曲集』

¹⁶ 日本語奥付によれば、日本語タイトルは七里義雄『泰国に於ける電気工業の将来』(発行者：日泰文化研究所代表者 平等通昭、1941 年 11 月 15 日発行、定価 1 円)。大阪大学工学部教授の七里義雄(1892-1973)の英文“Development of Electricity in Thailand”(16 頁)とそのタイ語訳(18 頁)からなる。同書の平等通昭の序文によれば、1941 年 9 月半ばに七里がバンコクの 4 ヲ所(その 1 ヲ所は盤谷日本語学校)で行った講演録を印刷したもの。

¹⁷ 日本語奥付によれば、三木栄『塗工術』(発行者：日タイ文化研究所代表者 平等通昭、1941 年 1 月 30 日発行、定価 1 円 50 銭)。全てタイ語で書かれ、写真口絵 12 頁、本文 128 頁、広告 8 頁の立派な装丁の本。三木栄(1884-1966)が自分の専門知識をまとめた、価値ある内容の本であると思われる。

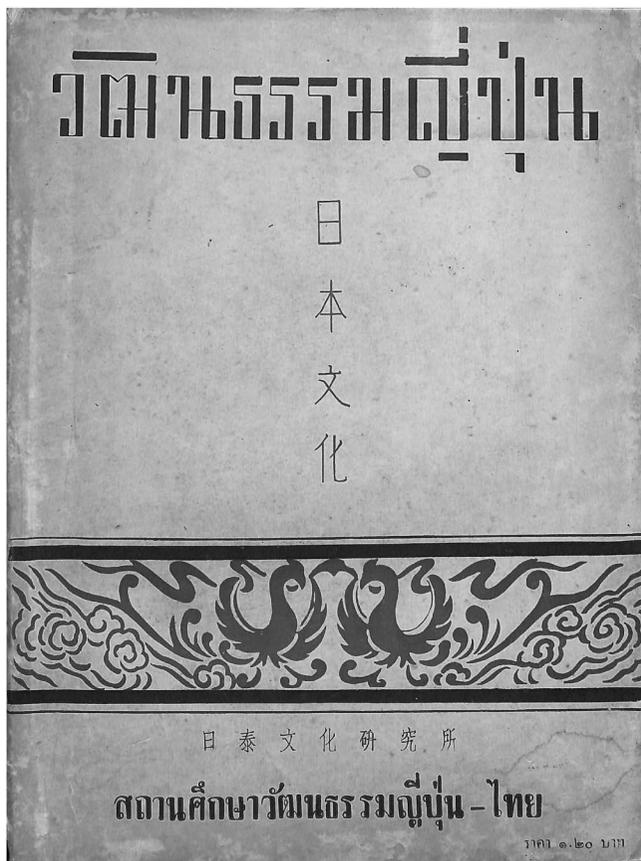


図5 嘉治隆一『泰文日本文化』(1941年12月8日刊)

[図6『日本現代劇集』のこと]などが出版された。泰人によつてやうやく安易な日本紹介のパンフレット、殊に日泰会話書が十種に近く出たのもこの頃である。最近日泰文化会館から『日泰文化』第一号¹⁸が出たと聞かす、泰国では余り高踏的のものは歓迎されず、従つて読まれない現状である(平等通照「文化工作と日本図書(2) 泰国の出版事情」『日本読書新聞』287号、1944年2月19日及び、平等通照「文化工作と日本図書(3) 泰国の知日欲」『日本読書新聞』288号、1944年2月26日)。

平等は、サティアンへのお礼として、平等が責任者である盤谷日本語学校が選考する岡崎忠雄招致第四回タイ国学生旅行団(10名)の一人に、少々年輩で30歳になるサティアンを押し込むことに成功した。平等は次のように書いている。

¹⁸ 石丸優三(編輯兼発行者)『日泰文化』I, 日泰文化会館(東京都赤坂区溜池5番地), 泰文組版交進社印刷所(大阪市西区阿波座中通2丁目23番地), 1944年1月30日発行, 220頁+広告22頁, 非売品。なお、筆者は本書をタイの図書館や古本屋などで見たことがない。海上輸送が困難な戦争末期の時期に、本書が無事にタイに届いたか否かは不明である。

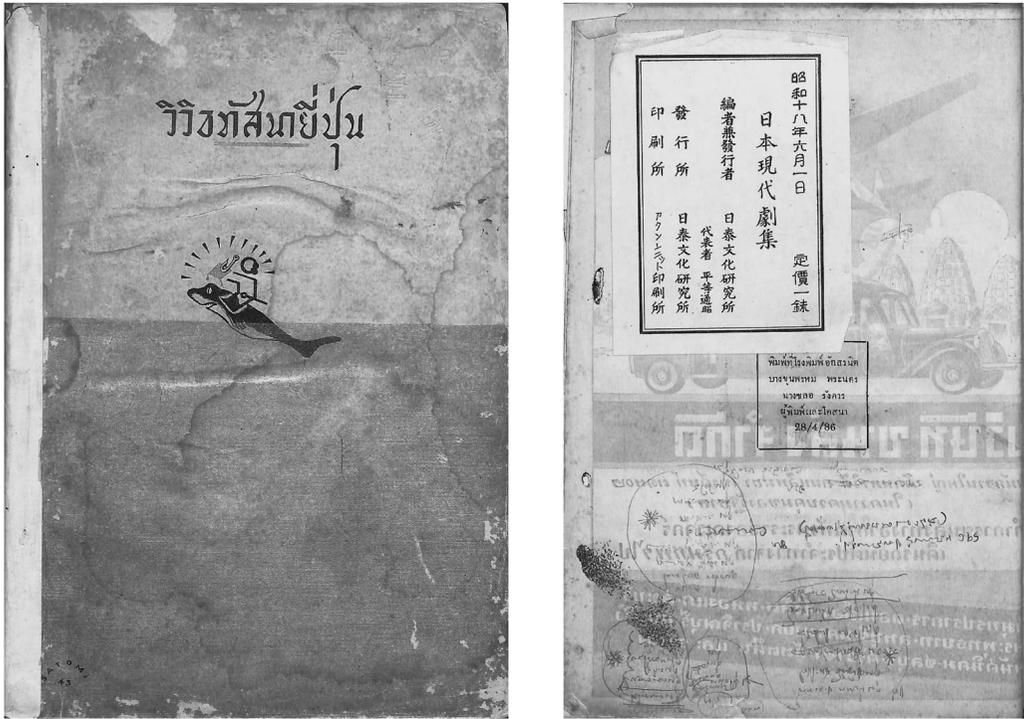


図6 『日本現代劇集』(泰文, 1943年6月1日刊)の表紙及び奥付

九名(男女)は[盤谷]日本語学校の成績や性行で、職員会議を開いて、選びました。一名だけ生徒ではないが、国際文化振興会の英文紹介書『“Japan”—日本』を泰訳して、好評を拍した新聞記者のナイ・サチエン [サティアン] を選びました。本人も行きたがったが、論功行賞の心持もありましたが、本人も[盤谷]日本語学校に席[籍]を入れました(前掲『我が家の日泰通信』131頁)。

一行の一人、新聞記者でサチエンというのが、日本に残りました。泰文『日本』を英文から泰訳して、日泰文化研究所とプロフェッサー・ビョウドウの名声を高めてくれた恩人です。山本快龍さんや久野芳隆君が後援し世話すると思いますが、我が寺を頼って来たら、若干の世話はしてやって下さい。卑しい男ではありません。英語はよく話せます(同上170頁)。

サティアンら10名の岡崎忠雄招致訪日学生団は1941年5月19日に神戸に入港した(『日本タイ協会会報』23号, 1941年5月, 128頁)。サティアンは、学生団と共に帰国せず、日本に残り東京の日タイ協会の奨学金¹⁹で大谷大学に学び、金子大栄などの指導の下に日本仏教を研究した(『海外仏教事情』10巻1号, 1944年2月, 39頁)。

野津幸治氏が、佐々木教悟大谷大学名誉教授及び富田竹二郎天理大学教授の教示によるとして記しているところによれば、サティアンは「1941年9月、日本の大谷大学に学部特別生として入学した。彼は真宗学・日本仏教史学を専攻し、1944年9月に[戦時の繰上げ卒業で]学部3回生を卒業、文

¹⁹ 大谷派の藤波大圓の世話で大谷派が奨学金を出したという情報もある(中外日報1941年7月29日)。

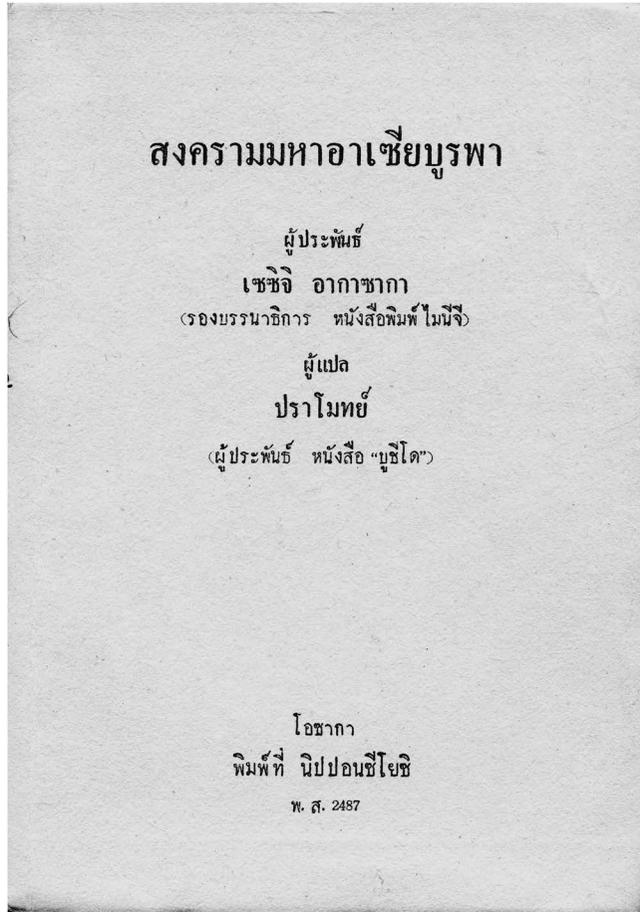


図7 サティアン・パンタランシーのタイ語訳『大東亜戦争の意義』（交進社印刷所，1944年11月）

学士（旧制）の学位を取得した。一時タイへ帰国した後、1949年6月から大阪外国語大学タイ語学科の客員教授となるが、同年7月、任期途中で帰国した²⁰という。サティアンが戦後間もなく、日本に戻ってきたのは、戦争中に日本人女性との間に息子をつくったのも一因であろう。

中外日報1941年9月13日号は、「日本語も上達けふ谷大留学 泰のサチラ氏」の見出しで「タイ国派遣東本願寺留学生サチラ氏は来朝以来四十日間に亘つて同本山教化研究院で朝倉主事や水戸、福原研究員らの手ほどきで日本語の勉強に専念したが最近では日本語もメキメキと上達した大抵のことは話せるまでになったので今十三日〔1941年9月13日〕大谷大学に聴講生として入学、日本仏教文化の研究にスタートすることになった」と報じた。

1944年に大谷大学を卒業したのを機会に、サティアンは国際仏教協会の大東亜仏教研究所の研究員になった（『海外仏教事情』10巻4号，1944年10月号，35頁）。

サティアンがプラモートという筆名で、毎日新聞副編輯長赤坂清七著『大東亜戦争の意義』をタイ

²⁰ 野津幸治「サティアン・パンタランシー著『日本の新宗教』：「天理教」をめぐる諸問題」『天理大学学报』162輯，1989年，141，151頁。

語訳した書籍（交進社印刷所、130頁）（図7）が、1944年11月25日に大八洲出版株式会社により発行されている。本書の奥付では、訳者名は「サティラ・パンタランシー」と表記され、訳者序文は、1944年6月3日付、京都の大谷大学で書かれている。

同書は、タイ文字のみを用いて日本で印刷されたタイ語出版物として、日タイ文化交流史上の記念碑的存在である。大阪の交進社印刷所の寺脇直宏が、タイ文字の活字を考案作製したので、日本における本格的なタイ活字による出版が可能になったのである。同印刷所は、石丸優三編『日泰文化』Ⅰ（日泰文化会館、1944年1月30日発行）、奥野金三郎『タイ文字の起源と用法』（日本書肆、1944年4月25日発行）、及び江尻英太郎『タイ語文典』（大八洲出版株式会社、1944年11月25日発行）のタイ文字印刷も行った。

サティアンの名は、1945年2月に阿波丸での帰国予定者リストに記載されたが、ワット・マハータートの先輩ウィチット駐日大使に頼まれ大使館の仕事を手伝うこととなり、直前に急遽帰国を取りやめた。

サティアンは、1946年初めに、ウィチット駐日大使の家族五人や駐日武官らと共に、引き揚げ船で帰国した（タイ国立公文書館 ㊦.43.7/49）²¹。

9. 日泰文化研究所の出版物

ここで日泰文化研究所の出版物について、再整理しておきたい。

日泰文化研究所は、1940年5月から1943年6月までの3年余の間に16種類の書籍を刊行している。

平等の来タイ以前の出版物は三木栄（タイ名：ワタナー・トゥリープルックパン）の『日泰会話、第一篇』（1940年5月15日発行）及び『日泰会話、第二篇』（1940年9月1日発行）である²²。平等の来泰後出版された、黒澤隆朝『タイに於ける楽器の調査研究』（1941年1月29日発行、東京共益商社書店印刷）についても、その序文で、ウィチット芸術局長（戦中の駐日大使）が、黒澤隆朝の調査を星田晋五と三木栄が支援したと明記しているので、同書は平等来タイ以前に準備されたが印刷が遅れたことが判る。

日泰文化研究所の16種の刊行物のうち、第12、13、14番目の3種を除けば、日本の東京外国語大学、東京大学東洋文化研究所あるいは一橋大学などの図書館やタイのチュラーロンコーン大学図書館などに所蔵されている。平等の来タイ後の最初の仕事であり、平等が自分の名を高めたと自認してい

²¹ サティアンは、前述のように帰国後間もなく大阪外国語大学のタイ語客員教授として再来日したが、直ぐに帰国した。サティアンの紹介で、1954年末にはワット・マハータートのプラビモンラタムが、マハーチュラーロンコーン仏教大学の二人、プラ・マハースパン（1932年7月チャイヤブーム県生、パリー語試験5段）とネーン・ピパット（1935年10月ウドン県生、パリー語試験4段）を5年間の予定で日本に派遣した。日本の仏教視察とタイ仏教布教のために京都の寺の世話になったが、1955年12月を最後にタイからの送金がなくなり、生活費に困って東京のタイ大使館に移り還俗した。その後二人は金銭問題で争い、一方が他方に腕時計を盗まれたと日本の警察に訴えた事件も生じた。大使館は1956年7月20日に二人を飛行機で帰国させた。旅費はタイの保証人（トンブリーの代議士）に請求した。この他にも、1955年9月に大乘仏教を勉強のため知恩院に派遣されたタイ僧5名中、3名は還俗したのちも、知恩院に留まって問題を起こしたケースがある（タイ国立公文書館 ㊦.3.24/200）。このように第二次世界大戦後（多分有史以来初めて）来日したタイ出家者の在日学習は成功しなかった。

²² 三木栄のタイ語関係の出版物については、村嶋英治「タイ国における第2次世界大戦終結迄の日本語教育の歴史：未利用資料を中心に」『アジア太平洋研究』39号、2020年3月、19-30頁参照。

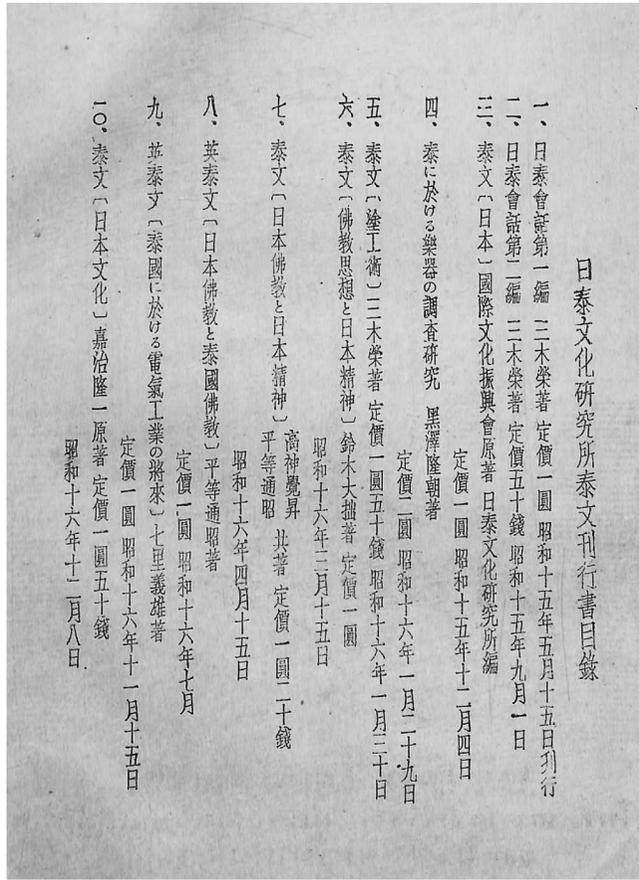


図8 「日泰文化研究所泰文刊行書目録」(10種)

る『泰文日本』(1940年12月4日刊)(図1)は、日本の図書館には所蔵がないが、チューラーロンコーン大学図書館が所蔵している。

日泰文化研究所の16種の刊行物のうち、最初の10種は、『泰文日本文化』(1941年12月5日刊²³)に掲載されている「日泰文化研究所泰文刊行書目録」(図8)である。この目録の3からが平等が日泰文化研究所主事に就任した後の刊行物である。

図9は、タイ語で書かれた「日泰文化研究所で販売中の刊行物(14種)」リストであるが、日泰文化研究所の刊行物である『泰文日本学校案内』(昭和17年12月8日発行)及び『日本現代劇集』(昭和18年6月1日)に同一のものが掲載されている。図9の1番目から10番目は、順序が少々入れ替わっているが図8の1番目から10番目の刊行物と対応している。

図9の11番目は、1942年5月刊『泰文日本瞥見』(岡崎資金訪日見学団員紀行文)2パーツ、である。神戸財界の有力者岡崎忠雄(1884-1963)が私費で、1938年から1941年まで毎年春にタイ人

²³ 『泰文日本文化』の奥付には、「昭和16年12月5日刊行」と記載されているが、同書に掲載されている「日泰文化研究所泰文刊行書目録」の10番目、『泰文日本文化』の刊行日は「昭和16年12月8日」となっている。

学生 10 名程度を日本見学に招待した²⁴。その人選には日泰文化研究所が関与した。本書は、第 2 回見学団員 3 名 (1939 年)、第 3 回見学団員 5 名 (1940 年)、第 4 回見学団員 5 名 (1941 年)、合計 13 名の参加者の訪日紀行文を一冊にして出版したものである。

図 9 の 12 番目は、筆者がタイ語タイトルに即して日本語に訳すと、泰日会話便覧 (1942 年 6 月刊, 80 サタン) となるが、盤谷日本語学校の専任教師である鈴木忍 (国際学友会派遣) の著作『簡易日泰会話』である。本書は日本軍民のためのタイ語実用書である²⁵。図 9 の 13 番目は、『ハナシコトバ』(1942 年 6 月刊) と日本語のタイトルをそのままタイ文字で表記している。但し、タイ文字では「ハナシコトマ」と誤記されている。図 9 の 14 番目の『ニッポンゴノキソ』(1942 年 12 月刊, 1 パーツ) も 13 番目と同様に日本語のタイトルをそのままタイ文字で表記している。

『ハナシコトバ』に関して平等は次のように語っている。

教科書は従前は日語文化学院の日本語読本、国定教科書の小学国語読本 (一ヶ年に二冊の予定) を用ひていたが、現在は国定教科書の入手困難なので、上級 (三年) にのみ国定教科書を使ひ下級は国定教科書が得られないので『ハナシコトバ』上中下、国際学友会の日本語読本等を用ひている、これ等の書籍も船便や輸出手続の関係で入手が遅く難かしくなつたので現在は『ハナシコトバ』に多少の訂正を加へたものを当地で印刷して用ひている、今後出来る限り、タイ人向きのものを現地で作つて自立して行く方針である、会話は各学年とも邦人教師

รายนามหนังสือที่จำหน่าย
ณะ สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย

ผู้เรียบเรียง	ชื่อหนังสือ	เดือนปีที่ออก	ราคา
1. เอส. มิกิ	ต้นภาษาไทย-ญี่ปุ่น	กันยายน 83	.50 บาท เล่ม 2
2. เอส. มิกิ	คู่มือต้นทากาว่าญี่ปุ่น	พฤษภาคม 83	1.00 บาท เล่ม 1
3. สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย	ญี่ปุ่น	ธันวาคม 83	.60 บาท เล่ม 3
4. เอส. มิกิ	คำวาทกรรมภาษาต่าง ๆ	มกราคม 84	1.00 บาท เล่ม 5
5. โปร. ทีเปียวโต โปร. เค. ทาคางะมิ	พระพุทธศาสนา กับคนไทย	เมษายน 84	.80 บาท เล่ม 7
6. เอส. โท. เซกิ โปร. ทีเปียวโต	พระพุทธรูปต่าง ๆ ความคิดของญี่ปุ่น (ภาคภาษาไทย-อังกฤษ)	มีนาคม 84	.60 บาท เล่ม 6
7. ไว. ชิจิ	ความเจริญของไฟฟ้าแห่งประเทศไทย	พฤษภาคม 84	.60 บาท เล่ม 9
8. อาร์. คะบี	วัฒนธรรมของญี่ปุ่น	ธันวาคม 84	1.00 บาท เล่ม 10

9. ทาลาโมโตคุรุชิวา	รายงานตรวจวิเคราะห์คนศรีของไทย	มกราคม 83	2.00 บาท เล่ม 4
10. โปร. ทีเปียวโต	พุทธศาสนาของญี่ปุ่น	กุมภาพันธ์ 84	.60 บาท เล่ม 8
11. สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย	บันทึกเหตุการณ์ของนักเรียนที่โตเกียว	พฤษภาคม 85	2.00 บาท เล่ม 11
12. สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย	คู่มือต้นทากาว่าญี่ปุ่น	มิถุนายน 85	.80 บาท เล่ม 12
13. สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย	ยานะชิโกโตะ	มิถุนายน 85	เล่ม 14
14. สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย	นิปโปงโกโนกิโซ	ธันวาคม 85	1.00 บาท เล่ม 15

ผู้ที่ต้องการโปรดติดต่อที่ สถานศึกษาวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย
ทำางวังทอง โทร 21544

図 9 「日泰文化研究所で販売中の刊行物」(14 種)

²⁴ 村嶋英治「タイ国における第 2 次世界大戦終結迄の日本語教育の歴史：未利用資料を中心に」『アジア太平洋討究』39 号, 2020 年, 48-49 頁参照。

²⁵ 齋藤正雄「バンコクにおける鈴木忍と『簡易日泰会話』」『国際交流基金バンコク日本文化センター日本語教育紀要』第 6 号, 2009 年 9 月。

が自分で教材を謄写版で印刷して頒布している（盤谷日本語学校長平等通昭「南の日本語教育（三）泰国」『大阪毎日新聞』1942年8月20日）。

これら 12, 13, 14 番の図書を所蔵する図書館は日本にもタイにも存在しないようなので、内容を確認することができないのは残念である。

日泰文化研究所の 15 番目の刊行物は、『泰文日本学校案内 (หนังสือคู่มือเกี่ยวกับมหาวิทยาลัย วิทยาลัย โรงเรียนในประเทศไทย ปีพ.ศ.2484)』（第 3 回泰国憲法祭記念出版）であり、同書の和文奥付には、昭和 17 年 12 月 8 日発行、訳著者並発行者 日泰文化研究所平等通昭、発行所 泰国盤谷市ナプララン路 186 番地日泰文化研究所、印刷所 泰国盤谷市タープラチャン 118 番地 プラチャン印刷所、と記されている。本文 86 頁、日泰文化研究所が追加した日本留学案内 12 頁、広告 25 頁からなる。本文部分は、G.H.Enosawa [江野澤恒] *Handbook of schools, colleges and universities in Japan, 1941 Edition*, の翻訳である。

以上から日泰文化研究所は、1942 年には『泰文日本瞥見』、『簡易日泰会話』、『ハナシトバ』、『ニッポンゴノキソ』及び『泰文日本学校案内』の 5 種類を刊行したことが判る。1942 年の日泰文化研究所の 5 種の刊行物は、日本文化の紹介からはほど遠い内容であった。

上記『日本現代劇集』（図 6）は、1943 年 6 月に平等がタイを離れる直前に刊行された。平等は船が出帆する間に、鈴木忍が出来上がったばかりの『日本現代劇集』を持って駆け着けたが、ページをめくる余裕もなかったと書いている（『我が家の日泰通信』329 頁）。

『日本現代劇集』に、1942 年 12 月刊行の『泰文日本学校案内』に掲載された日泰文化研究所刊行物リストと同一のものが掲載されていることから見て、1942 年末から 1943 年 5 月までの間は、日泰文化研究所の新しい刊行物は皆無で、1943 年 6 月になって久し振りに、日泰文化研究所の 16 番目の刊行物として『日本現代劇集』が刊行されたことが判る。本書のタイ語タイトルは、*วิวิธทัศน์นายญี่ปุ่น* であり、日本短編戯曲集と言った意味だが、同書の日本語奥付のタイトルは『日本現代劇集』となっており、昭和 18 年 6 月 1 日、定価 1 銭、編者兼発行者：日泰文化研究所（代表者平等通昭）、発行所 日泰文化研究所、印刷所 アクソンニット印刷所と記されている。同書は、本文 207 頁、広告 25 頁である。本文は第 1 章菊池寛「父帰る」、第 2 章菊池寛「恩讐の彼方に」、第 3 章山本有三「海彦山彦」、第 4 章山本有三「嬰兒殺し」、第 5 章武者小路実篤「一休」、第 6 章吉田絃二郎「燕」、第 7 章スズキ・テルオ「山田長政の死」に続いて、菊池寛、山本有三、武者小路実篤、吉田絃二郎の 4 名の経歴が紹介されている。第 7 章の作家スズキ・テルオについては経歴の紹介はなく不詳だが（鈴木忍と平等通昭の名を合成した筆名の可能性も考えられる）、彼以外は、著名な近代日本作家である。本書は短編とはいえ日本人有名作家の作品がまとまってタイ語訳された、最初のケースであると思われる。本書にはタイ語訳者名は記されていない。平等は、1942 年 3 月 25 日に挙行了した盤谷日本語学校の第 1 回卒業式後の学芸会で卒業生が菊池寛の「父帰る」を日本語で上演したことを次のように語っている。

〔盤谷日本語学校は〕従前は夜間教授で百五十名くらいを収容したが、私（平等氏）が昭和十五年十月に赴任した時は、五、六十名の生徒がいるに過ぎなかつた、その後順次増加し、昭和十六年十二月の皇軍タイ国進駐後日本語熱が盛んとなつて、昼夜兼行の四部授業を行ひ、多い時は

六百人近い生徒を收容，現在は四百人の生徒を收容している，教師は日本人の専任教師に私と鈴木忍君（国際学友会派遣）ほか一名，講師に佐瀬芳之助（タイ国美術工芸学校教師）タイ人は男女五名である，生徒は官吏が多く，それに学生や結婚前の女生徒も来ており，男女の比は二対一である，皆良家の子弟で，就学の目的は日本の文化，風俗，習慣を知るためと日本へ留学するために来ているのも多い，本年三月廿五日初めて第一回の卒業式をタイ政府のシルヴァコーン劇場で，帝国大使，タイ国親王，諸大臣出席の下に盛大に行ひ，終つて学芸会を催し，唱歌も会話も朗読もすべて日本語，卒業生は菊池寛の「父帰る」を日本語で上演して，バンコックの邦人を驚かした，卒業生は僅か八名であつたが，風波の立つた折も隠忍して，三年間勉学を継続して来た学生である，今回の進駐では四名が光栄にも軍臨時通訳に採用されたが，卒業生，在校生で邦人官庁，商社に奉職しているもの多く，就職の申込みに応じ切れないほどで入学申込も殺到するので最近商業区に分校を一つ設ける予定である（盤谷日本語学校長平等通昭「南の日本語教育（三）泰国」『大阪毎日新聞』1942年8月20日）。

日本語で上演された菊池寛「父帰る」は，盤谷日本語学校の日本人教師とタイ人教師とが協力して学生に意味を教えたと考えられることから，『日本現代劇集』の他の作品も同様に日タイ両方の教師が協力してタイ語訳したものではないだろうか。

以上から平等を責任者とする日泰文化研究所の日本紹介事業は，日本のタイにおける最初の本格的な文化交流事業であったことは間違いない。この面における平等通昭の功績も評価されて然るべきであろう。

10. 平等通昭の日泰仏教比較論

平等は，僧侶である父の信之に，タイ仏教を紹介するために，幾つもの手紙を書いた。

1940年11月，着任1ヶ月後の父信之宛書簡では

一，戦争と比丘，泰で寺参りに来て，民家に比較して寺院が豪奢宏壮なのに驚きながら，若い層の識者が遠慮しながら話すのを聞いたことは，比丘達（仏教僧侶）のことでした。この国には僧侶が十万人居る。泰国の人口は千三百万人です。泰僧は日本の僧侶が兼業で，学校の教師・市町村・農協の職員等に携っているようなことはありません。泰の比丘は根本（原始）仏教の戒律によって業務に携ってはならない，比丘は修行・修道・説法教化だけすることになっています。商売は勿論，昔の寺子屋・学校もやらないことになりました。朝托鉢に出て乞食し，それを朝食と正午前に食べ，若い僧は近所の大寺の学林にパーリ語の経を勉強に行く位のところで，暑いので，午後は昼寝しています。これでは比丘は非生産的・非社会的・非経済的であります。泰は今仏印と紛争が生じ，国家緊急非常事態ですが，それに協力するでもなく，徒食している比丘を国民は養わねばならず，これだけ国民に負担がかかって来る。信心深いので，表面非難する公人・大官はない。然し，比丘は非生産的であるという声は識者の間で聞きました（前掲『我が家の日泰通信』51頁）。

二，一時的出家，よく内地で泰国では男子は一生一度は出家すると聞いていましたが，この風習は今は薄れてしまいました。一生の内一度出家するのは，由緒ある篤信の家庭の子弟，限られた

若干だけであって、一般的ではありません。それも雨期三、四ヶ月の雨安居の時期だけではありません。この五、六月の出家の日は家族・親戚に送られ、行列を作って寺に入り、型の如く剃髪式を行い、初歩の修行をし、十月雨期明けに還俗して家庭へ帰って来る。昔は学校がなく、これが上中流社会の唯一の道徳的・智能的訓育でありました。寺院内で学徳を身につけて社会に出ました。王様でもさうで、国王でも出家し、比丘の経験を有する人が多くあった。今は学校が発達し、社会も複雑となり、剃髪して寺に入る時間・機会が少なくなり、一時出家を社会事情が許さなくなりました。然し、今でも官途に勤めていて、この期間だけ剃髪し、比丘となる者もあり、四、五十歳で可成要職にあっても、一時出家する要人もあります。その人々はやはり他の人と違って、信頼・尊敬を受けるらしい。然し、徴兵制度・義務教育制度も成立し、一時出家は出来悪くなり、必要もなくなり、この習慣は薄れて、男子は一生一度は出家する、という習慣は少なくなりました。そして生涯を通じて比丘となる職業的な常任の比丘が多くなったのです（同上 52-53 頁）。

この書簡は、日本で語られているような、タイ男性の「国民皆僧」が事実と反し、一時出家もしないタイ男性も少なくないことを、正しく述べている。平等は来タイ当初より、在タイ経験の長い江尻賢美、三木米、佐瀬芳之助らと身近に接し、且つ盤谷日本語学校にはタイ人教師も勤務していたので、在タイ期間は短くとも正しいタイ情報を得ることができたものと思われる。

1941年5月29日付けの、平等通昭から妻宛書簡では、

日本の皆さんのように、小乗小乗と頭ごなしに泰仏教を馬鹿にされては困ります。泰の僧に言わせれば、小乗（Hinayāna 低い、小さい乗物）と言われるのを非常に嫌い、自分達は仏陀一釈迦の教えをそのまま守っている本当の仏教徒だと申します。日本の仏教は大乗（mahāyāna 大きな乗物）と言うが、妻帯し、飲酒し、破戒者で、仏教徒でないかと軽蔑します。私も非時食はしますが、比丘等や信者の前では、酒を飲まないことにしました。公式宴会の乾盃の折は別として。巴利語もやられ、原始仏教を熟知される山本快龍先輩は泰に来てから、禁酒されていますが、他の仏教僧のビールのがぶ飲み、赤い熟柿顔は誠に困ります（同上 163 頁）。

平等は、タイでの待遇の悪さと、監督官の天田六郎副領事の対応に不満で、できるだけ早く引き上げるか、中国に移動したいと考え、中国の興亜院に打診してみたが空席はなかった。タイに腰を落ち着けて、タイ仏教を研究しようとするようになった。1941年6月2日付けの父宛書簡では、

〔雨期に入り〕涼しくなったので、近頃はなるべく時間を作って、自分の研究の方をすることに方針を定めています。ここにいる記念に何か自分の研究をまとめたと思いました。『泰国仏教“Thailand Buddhism”』（正しくは、Kenneth E. Wells, *Thai Buddhism: Its Rites and Activities*, Bangkok Times, 1939）という本がありますが、之は現代泰仏教の現状・行政制度・僧階等を詳述していますが、泰国仏教の歴史・思想等殆んど触れて居りません。今、泰国仏教史をまとめたかと思つて、調べています。外国文のもの、泰語のものありませんので、これはどうにかして物に

したいと考えております。英文『泰国仏教』も日本語訳する価格〔値〕と必要はあります。…[中略—村嶋] 此頃私はお寺参りを主として、ここの管長や大僧正なぞ高僧に会っています。私が巴利語が出来るので、みな大切にしてくれます(同上 164-165 頁)。

1941年2月に訪タイした山本快龍も上記 *Thai Buddhism* をタイ仏教の参考図書に挙げている。多分平等から紹介された書物であろうが、平等も平等の尊敬する東大印哲の先輩山本快龍もともに、本書をタイ仏教に関する当時の基本書と見ていたことを示している。平等は本書の和訳さえ考えた。

11. 平等著『日本仏教と泰国仏教』をブッタタート、タンマタートが注目

日泰文化研究所が1941年3月に刊行した鈴木大拙『泰文仏教思想と日本精神』(図2)に、平等は「日本の仏教」と題した長い序文を付したが、この「日本の仏教」を1941年7月には、単独のパンフレット、『日本仏教と泰国仏教』(Prof. T. Byodo, *On Japanese Buddhism and Thai Buddhism with Thai Translation*) (図3)と題して英・タイ両文で出版したことは前述した。

同書は、日本の仏教には戒律がないというタイ人の批判に対して、それが事実であることを認めながらも、どうして現在の日本仏教の形態になったのかを日本の歴史、自然環境から弁明することに努めている。と同時に、戒律に厳しいというタイ仏教も、真正の原始仏教ではなく、タイの事情や便宜で戒律が守られていない点(例えば僧階を示す豪華な団扇、上等な三衣、椅子・ベッド・腕時計などの使用、喫煙、金銭授受、夜歩き等々)を指摘する。そうであれば、日タイ出家者の戒律遵守は程度の差である。タイの僧侶は、外面的な戒律を守ることに汲汲とするばかりで形式的で消極的であり、仏教の理念を実践して公共の利益のために働くことがない。立派な寺院に比してタイの僧侶は無気力で、青年男女には仏教への信心は見られず、在家者の仏教団体も名前だけの存在である。日本の紳士の多くが、生産力となるべき人材が僧侶となって寺院で昼寝ばかりしているのでタイ仏教は国力を損なっている、とさえ指摘している。私はこの指摘には賛同し兼ねるが。

タイ僧侶は、現状に甘えて寺院の中で安逸な生活を送っている。それは徳川時代の日本の僧侶と同じである。一方、日本の僧侶は社会公共の利益のために様々な職業(教師や医師など)に就業している。また、日本の僧侶は、将校や徴兵兵士或は従軍僧として、仏教の敵である中国の共産主義の反日軍隊に対して、戦場で身を犠牲にしている。

しかし、タイの子供達が日本の子供とは違って小さい生き物を虐めないのは褒められるべきであるし、青年が仏門に入って教育を受けるタイの慣習も、仏教国として羨ましい。タイには男女が僧侶に供養する年中行事があるが、日本には少ない。最も賞讃すべきことは、総てのタイ僧侶は、釈尊の教えに忠実で純潔であることである。日本の僧侶は原始仏教の純潔さから遠く離れている。

タイと日本の仏教はそれぞれ優れた点と欠点がある。怠惰で、人間社会から遊離し、人間社会への影響があまり無いタイ僧侶は、社会活動、社会との連携及び知的に進歩した仏教精神を受け入れるべきであるし、日本の僧侶はタイなどの僧侶を真似て戒律を守り、生活を純化すべきである。日タイの仏教者は相互に相手側の優れた点を探り、欠点を棄てれば、同じ釈尊の弟子として団結できる。

平等が、上述の日タイ仏教比較論を書いた1941年3-4月は、丁度山本快龍らがタイ仏教調査のた

めに在タイした時期である²⁶。平等の見解は、山本らとの議論の結果であったかもしれない。しかし、日本に帰った山本快龍は、タイ仏教は出家者と在家者が密接な相互依存関係にあり、どちらかを欠いても成立できない、それ故、出家者のみを見て批判したのでは、タイ仏教は理解できないという斬新な次のような見解を示している。

更に特に私の気付いたのは、泰の仏教といふものは、出家の坊さんたる第一教団と、在家信者たる第二教団に厳然と別れ、然も互に遊離しては存在し得られないといふ必然不離の関係を結んでいるといふ事であります。即ち坊さんだけの仏教ではなく、又居士仏教だけが坊さんと独立に離れてあるといふ様な仏教ではありません。これは宗教としては寧ろ当然の姿であります。日本仏教と対象して特にこの点が目につくのであります。坊さんは何処までも出家行者で、然もそれは仏教の一部分であります。だから泰国の坊さんだけを見て、その仏教を批評してはなりません。よく泰の坊さんの出家生活だけを見て、泰の仏教は消極的であり退嬰的だと評し、そして国民の退嬰的の性格を仏教の責任に帰していますが、坊さんの俗事に関係せないので、信者がかくさせるのであり、仏教そのものは決して退嬰的ではないから、仏教の責任とするのは全く誤りであるといはなければなりません（山本快龍（東京帝大講師）「泰国の仏教」、東京帝国大学仏教青年会編『大東亜の民族と宗教』日本青年教育会出版部、1943年、116頁）。

平等のタイ仏教の見方は、山本快龍の新しい見解以前の、日本人のタイ仏教出家者に対する従来からのステレオタイプを繰り返したものである²⁷。しかし、タイ仏教にも問題があるという平等の指摘は、タイ仏教の改革を推進していた、スワンモークのプッタタート（1906-1993）やその弟タンマタート（1908-2000）らの注目するところとなり、スワンモークの雑誌『仏教』（พุทธสารานุกรม）10巻2-3号（1942年5-8月号）134-139頁は、日泰文化研究所平等通昭教授述「大乘の同志がタイ国の仏教を語る時」と題して、平等の『日本仏教と泰国仏教』（タイ語版）の末尾計6頁分を、そのまま転載した。『仏教』編者の前書きに曰く、

この教授〔平等〕は、大乘の僧侶とテーラワート〔テーラワータ〕の僧侶との間に存在する相互の疑念嫌悪感を消滅させることを期待して、双方もっている汚点欠陥を説明することに努め、互いに許し合って団結すべきことを主張している。日本の出家者の欠点を実際に即して指摘した後、タイの出家者の欠点について自分の考えを開陳している。彼の意見は考察に値する。彼の批判若しくは批難は、悪意によるものではない。我々は、欠点是正の方法があるか、あるいは我々の同志〔平等〕のいくつかの誤解を正す方法があるか、を皆で取り上げて考察すべきである。

²⁶ 山本快龍については、村嶋英治『南北仏教の出会い：近代タイにおける日本仏教者、1888-1945』の第14章「山本快龍・藤波大圓の興亜仏教協会タイ派遣仏教調査：斬新なタイ仏教論」参照。

²⁷ 読売新聞記者の松井政平は、日本でも僧侶は徒食の徒と見られがちな実情を棚に上げて次のように書いている。

坊さんは、一日二食である。托鉢で頂いた御飯を朝食と夕食に食べる。だからタイの坊さんは、食事を自分で賄ふ必要がない。働かなくても、坊さんになれば、食事の心配はいらない。これが現在のタイの大問題である。仏教を信じることはよいことである。しかし、そのために働かないで食事をすることは、絶対にいけない。そのやうな国民が、たくさんになることは亡国の因だ。タイの心ある人々は、これをどうしたならばよいか、非常に憂へている（松井政平『タイ国の全貌』（青少年のための文字で見る文化映画双書）田中栄堂、1942年12月20日発行、19頁）。

平等は帰国後の講演で、本書を出版したことについて

私の論文は私が英語で書いて、タイ人にタイ語に書かした。主としてタイ仏教の現状を批評して、今後のあり方を論じたのですが、是は必ずしも正当には受け入れられなかつた。教育ある人々には私の意見は率直でいいと云はれましたが、仏教僧侶には不快を買つたやうです。タイの仏教を率直に批評したからでせう。然し、タイ仏教への私の指導的な暗示的な言葉は何時か受け入れられる時があると信じています（平等通昭「泰国仏教の現況」『海外仏教事情』10巻1号、1944年2月、19頁）、

と述べている。ともあれ、平等の著作は、20世紀におけるタイの最高の僧侶と言われるプッタタートには、同書の出版と同時に、何等かのインパクトを与えたことは間違いない。

12. 平等通昭のタイ仏教改革意見、事前検閲により公表できず

日英米戦争開戦前の1941年に平等は、日本の大乘仏教はタイの小乗仏教に優るという立場から、タイ仏教を批評したが、1942年には、更に、タイ仏教は日本仏教に習って改革すべきであるという提案をタイの新聞に発表しようとした。しかし、タイ政府宣伝局の新聞事前検閲により公表を阻止された。その経緯を公文書（タイ国立公文書館 873.0201.10/140）に基づき、以下に紹介する。

1942年（平等は紀元2602年と記す）6月30日に平等は、英文で“My Suggestion to Thailand Buddhism”と題した長文を作成した。その前半部分はバンコク・タイムズに掲載されたというが、残る後半の掲載はタイ政府宣伝局の新聞事前検閲部門により差し止められた。1942年の11月になって、平等は検閲の責任者であるパイロート・チャイヤナム宣伝局長に、時間も経ったので残る半分を掲載できないだろうかと前半部分も含む全文を提出した。パイロート局長は、1942年11月17日にタウィー・ブンヤケート内閣書記官長に宛て、「掲載を許可するかどうかは現在検討中だが、全文を読むと、日本の仏教の考え方は、タイのものとは大きくかけ離れていて、相当に奇妙なものもある。将来我が方と日本との文化交流において役に立つと思われるので、ここにタイ語訳も付して報告する。扱いについては一任する」と英文写及びタイ語訳を送付した。

これを受けてタウィー内閣書記官長は、国家文化会議事務局長バンチョン・チープペンスク警察中佐に次の添書を付して回送した。即ち、「国家文化会議事務局長として知っておいて欲しいので回送する。私が読んだところでは、仏教の原則の変更に関わる内容である。この種のことは国家文化法により規制されていると考えるので、このような意見の公表宣伝は、国家文化会議の議を経なければならないはずである」。

平等の文章は、彼の日中戦争以来の主張に加え、1941年に『日本仏教と泰国仏教』で発表したタイ仏教の欠点批判を繰り返した内容であり、タイ仏教を在家者中心のものに改革すべきであると提案したものであった。一個人の私見を、新聞に発表するだけに過ぎないと、平等は軽く考えていたのかもしれないが、タイ側当局者は、日泰文化研究所主事という立場の日本の公職者の提案であると考えたためか、その反発は小さくなかった。

平等は、“My Suggestion to Thailand Buddhism”の後半部分の最後を以下のように締めくくって

いる（オリジナルの英文ではなく写であり、タイプミスが多いので村嶋が修正している）。

My proposal to Thailand Buddhism, here, divided into two main classes. That is, one is that Thailand Buddhism must be re-organized systematically and metaphysically to be adapted to modern society, and second is that Thai monks should take part in the disasters of this War themselves adventitiously, serve to their Nation and, moreover, they should lead her.

But, I do not expect these to the high and old priest, who emerged into religious austerities, shutting up inside of big temples with high status so much, I do expect these to young and intellectual monks who entered to priesthood (sanga), getting modern education. Moreover I may dare to say that I expect to laymen of Buddhist faith in secular world so much. New Buddhism in Thailand should be re-organized by laymen of Buddhist faith who baptized by modern thoughts. Japanese Buddhism, originally, is the Buddhism of Bodhisattva and Buddhism of Layman, and, therefore, it is so active and progressive. Laymen of Buddhist faith in society in Thailand are too much respecting monks in temples traditionally. Though they are recognizing that present Thailand Buddhism must be reformed, but they do not like to criticize the Buddhism strictly considering it is the holy and not be desecrated, being a slave to the “Temple-Buddhism” from traditional and prejudiced opinions. Also, as they never dare to reform it, as they are laymen themselves. But, true Buddhist spirit is not to emerge into religious practice, refraining from communications with earthly life shutting up in monasteries, commit to memorise scriptures in Pali language, do not take foods afternoon, to abstain from wine and woman. Even if a monk has done them, he is not respectable. It is only a method of religious practice to obtain enlightenment, and those conducts themselves are not respectable. To be respected truly, is to grasp Buddhist doctrine, put true spirit of Buddhism in practice, get enlightenment (abhisambodhi) and salvate human beings. Even though he wear yellow robes and reserve formal patimokkhas, he is not a true bhikkhu, it is not valuable to be respected only to do so. In conclusion, to be true monkhood is how do he grasp Lord Buddha’s Spirit truly, practice it actually and make human beings known doctrine. If a Layman in earthly life is grasping true spirit of Buddhism so well, like Vimalakirti, layman of Vaishali, India, he should be respected more than monks in monasteries.

We expect, observing these points, that laymen of Buddhist faith in Thailand shall reform Thailand Buddhism socially, actively, and essentially. This reformation should be easily performed by laymen of profound Buddhist faith who are standing free conditions, especially by such men who were once Buddhist monks and returned to secular life again. And we hope eagerly that Thailand Buddhist Association shall take the lead for this as a Buddhist association. I had expected Thailand Buddhist Association before I arrived to Thailand and now I, also, am a member of Association, but its activity is slack comparatively. Though offering food for high priests and founding of Buddha statues may be important as a Buddhist society in this country, I expect to this Thailand Buddhist Association that this association shall make its efforts to perform Buddhistic activity, which can not manage by Buddhist monks, that is, to awaken Buddhist spirit, propagandise Buddhist doctrine, investigate or practice so-

cial enterprises, especially to endeavour Buddhistic co-operation among Buddhist societies of Japan and Thailand.

And, as the leaders of this performance, We expect H.E. Lieut.Gen. Phya Pahol Polpayuhasena and H.E. Capt. Tamrong Navasawat, the minister, the Goodwill Mission to Japan, who have seen Japanese Buddhism recently, because H.E. Phya Pahol has been a monk recently, and H.E. Tamrong Navasawat is the vice-president of Thailand Buddhist Association.

In conclusion, my assertion is that there are points of excellence and defects both of Japanese Buddhism and Thailand Buddhism. Therefore we adapt points of excellence from Japan and Thai Buddhism, rejecting defects of them, and organize and establish the New Eastern Buddhism.

回送文書を読んだバンチョン国家文化会議事務局長は、平等の提案は、1941年サンガ法55条の、タイのサンガもしくは比丘を中傷して損ないあるいは分裂させた者は一年以下の禁固に処するという規定に該当する可能性を指摘したうえ、タイ人の反日感情を高めるためにはむしろ平等に提案を発表させた方がよい、という見解までも具申した。結局本件はそのままお蔵入りとなり、平等のタイ仏教改革意見の後半部分の公表は許可されなかった。

13. 平等通昭・小林義道のインド人団体訪問

平等は『我が家の日泰通信』の中でインド解放が念願であることを何度も述べ、インパール作戦についても述べていながら（同書、217, 219, 232, 271-274, 313, 323, 325頁）、バンコク時代におけるインド工作、インド人との付き合いについては、具体的な記述が少ない。

国際文化振興会常務理事伯爵黒田清（1893-1951、元首相黒田清隆家の三代目）は、1941年3月に日本を発ち、タイで1ヶ月余、仏印で20日ほど視察を行い、6月6日に帰国した。黒田が海外にあった時期に南方文化事業委員会泰国部会が設立された。泰国部会は、国際文化振興会理事長永井松三（1877-1957、元外務次官、元駐独大使）を委員長とし、委員は外務省関係者を中心に、木村日記（1882-1965、国際仏教協会常任理事）、林久治郎（1882-1964、南洋協会理事長、元駐シャム公使）、矢田部保吉（1882-1958、国際学友会常務理事・日本タイ協会理事長代理、元駐シャム公使）、新田義實（1894-1992、三菱商事会社機械部長代理）、宮原武雄（1901-1966、タイ室東京事務局長）、佐藤致孝（1891-1945、東京外国語学校講師）など13名であった。泰国部会の委員に任じられた黒田清は、1941年6月13日の泰国部会の第一回会合で「泰国視察報告」を行った。

この報告に対し、インドに1908年から1929年まで留学・研究で滞在し当時立正大学教授であった木村日記²⁸委員は、次のようにコメントした。

今一寸思ひ付きましたので御参考の為に申し上げますが、泰に居る僅かな印度人が僅かな金を各自

²⁸ 木村日記（1882-1965）は、1906年東洋大学卒業、1908年日蓮宗留学生として渡印、1911年チタゴン大学卒業、1916年カルカッタ梵語大学卒業、1918年～1930年カルカッタ大学で教鞭、1934年立正大学教授。1943年5月当時、国際仏教協会理事長・参謀本部嘱託（木村日記『印度史の解剖と独立問題』（日本放送出版協会、1943年5月15日発行）掲載の著者略歴、及び『日本仏教人名辞典』（法蔵館、1992年1月）162頁。

で集めて作った会 [Thai-Bharata Cultural Lodge, หอวัฒนธรรม ไทย-ภารต] があるのです、それは表面は宗教文化政策といふことになって居りますが、内々は政治問題が本当に入つて居る団体なんです、其処に印度のヒンズーの学者の坊さん [スワミ・サティヤナンダ・プリ, Swami Satyananda Puri, สวามี สัตยานันท์ ปุรี, 1902年3月3日-1942年3月24日] が一人居つて表面に立つて居る、その事を私の所へ持つて来たのは神戸に居りますダース [Debnath Das 又は D.N. Das]²⁹ といふ男でありまして政治運動に関係して居る、殊にカルカッタ大学で教育を受けた人間で少し内々の話をして呉れた、それが昨年¹⁹⁴¹の春泰へ行きましてそれ等が文化協会を作つたのでありますが、今年も行くつもりであつたが英国官憲が睨んで居るから止したといふのでありますが、それが私の学校へ来て齎した報告に、日本の文化研究所 [日泰文化研究所], それに対する泰人の批判が非常にまづい、聞く所に依りますと、事実どうか知りませんが、小さな家を借りて二階に研究所といふ看板を掲げてやつて居られる、其処から出す所の総ての報告といふものは日本がこの戦争に依つて勝つたといふ戦争の報告ばかりであつて、日本の文化といふものを少しも宣伝をして居らぬ、それから日本の新聞があるさうです、日本から金を出して向ふの人が経営をして居るのかどうか知りませんが、その新聞に載るのも皆さういふ事で決して日本の文化宣伝といふことはちつともやらない、泰人は日本は武力に強いといふことのみを宣伝をするので内々嗤つて居るやうに見える、印度人のやつて居るのは彼等が月々僅か五十銭か一円の金を出して何百円かの金を拵へて作つて居る協会である、其処では印度人及び泰の人が互に宗教的文化の上に誼みを結んで居るが、日本の文化研究所は全然泰の人が聞きつけもしなければ行つても居らぬ、さういふわけであるから若し日本でさういふものをお作りになるならばウンと大きなものを作つ

²⁹ ダースのバンコクにおける活動を示すものに次の著作がある。 *Speeches and Writings of Swami Satyananda*, Compiled by D.N. Das, Thai-Bharata Cultural Lodge, Bangkok, 1940, 239p. タイ内務省の報告では Das は 1940 年 9 月 6 日にアランヤプラテートからタイに入国し、11 月 17 日の Thai-Bharata Cultural Lodge の創立に参加し、12 月 4 日に船で出帆した (タイ国立公文書館 (2) นท.2.4/62)。インドに留学した平等は、インドのイギリスからの解放に強い関心を有し、日本では中村屋のラス・ビハリ・ボースとは知己であり、バンコクでスワミ・サティヤナンダ・プリとも交流があった。スワミは哲学者・革命家で、タゴールの Visva-Bharati 大学 (平等が 1933-34 年に留学した大学) で教授をしていたが、タゴールの勧めで 1932 年にバンコクに来訪。タイ語を覚え、英・タイ両語で多数の出版物を出すとともにチュラーロンコーン大学でも講義をもった。インド解放のための会議出席のため東京に向かったが 1942 年 3 月 24 日に伊勢湾上の悪天候による飛行機事故により死亡した。バンコクのスワミについて詳しくは、佐藤宏『タイのインド人社会：東南アジアとインドの出会い』アジア経済研究所、1995 年、87-96 頁参照。

なお、スワミはタイ語も完璧に習得し、生前にタイ語で、『講演：仏教思想の起源』(1933 年 5 月 13 日)、続いて Dharmashrama (ธรรมสารธรรม, プラ・スメール路 308 番) から『論理学 第 1 卷』(1934 年 7 月 6 日)、『討論の原則 第 2 卷』(1935 年)、『論理哲学手引』(1936 年 8 月 15 日)、『東方の哲学 第 1 卷』(1937 年)、『マハトマ・ガンジー：インドの革命家』(1938 年)、『劣等感』(1940 年)、『ゴーピンド・シン師』(1940 年) を刊行し、1940 年 10 月にシーパヤー路 462 番地に Thai-Bharata Cultural Lodge が成立以後同所から『異性』(1942 年 2 月 12 日) などを刊行している。また英文では、次のような出版物を出している。

1932 年にバンコクで英文 Greater India Series を刊行。本シリーズでの Swami Satyananda Puri の肩書きは、Representative of Greater India Society and India Bureau, Director of The League of Oriental Culture, Member of Sanskrit Sahitya Parishat である。村嶋が所蔵する同シリーズの Bulletin は、No. 2 (*Security of India The Society*, Oct. 1932, Bangkok: Wah Cheong Press, 10 p.), No. 3 (*Criterion of Culture India's Outlook*, Dec. 1932, Bangkok: Hien Fook Press, 11 p.), No. 4 (*Adaptability of India*, Jan. 1933, Bangkok: Hien Fook Press, 12 p.) である。続いて、*The Origin of Buddhist Thoughts* (Lecture Delivered at the Chulalongkorn University, Bangkok: The Dharmashrama, 15 July 1936, 49 p.), 1938 年に Dharmashrama はプラヤー・ラップリータムプラカン高等裁判所長官等を庇護者として *The Voice of the East Series* を発刊し、少なくとも 4 号 (East Awakened, 1938 年 9 月 5 日刊) までは続いた。また、1940 年には、*The Ramakirti: Ramakien, or, The Thai version of the Ramayana* (by Swami Satyananda Puri and Charoen Sarahiran) を刊行した。

て泰人と抱合つてやるやうにしたら宜からう、斯ういふ話があつたのであります、これは何でもないうやなことでありますけれども、印度人が心から日本を思つて言つた話であります、殊に東亜共栄圏を考へて居る吾々はああいふ大陸の国民に対しては余程大きなものでゆつたりとしたゆどりのあるもので彼等を感化して行くといふことが一番良い方法であるやうに私共も考へて居ります、これは御参考の為に申し上げます（財団法人国際文化振興会『南方文化事業委員会第三回会合経過要録』（南方文化事業委員会記録、第三輯）、1941年、13-15頁）。

ダースが訪タイしたのは1940年9月のことであり、平等が日泰文化研究所の主事に就任したのは、1940年10月末であるから、木村がダースから聞いた評判は、平等の前任者の時代のものであると思われるが、1941年3月にタイに出張した黒田清が視察したのは、平等通昭主事下の日泰文化研究所の活動であつたので、黒田は平等のために弁護して次のように述べた。

今の木村さんのお話は私一寸或る意味に於て向ふで働いて居る人の為に弁護したい所もあるので、実はハッキリ此处で申しますと、日泰文化研究所の平等君ともう一人槍玉にあがつてスパイだといつて攻撃されたことがあるのです、ひどくやられたことがあるらしいのです、これはどうしてさういふことになつたかその理由が判らないのでありますけれども、或る人に聞きますとこれはイギリスの指金だと言ふ人もあります、それから平等君が前に広東に於て陸軍の囑託をして居つたといふこともさう言はれる一つの理由ぢやなかつたかといふことも私は平等君に直接に話したのでありますけれど、平等君もそれは知つて居ります、併し一体日語学校にさう集つて来ないといふ程のことはないと思ふのであります、相当密接な関係を付けて居る筈であります、私も着いた時は休みでありましたから實際よくその現状を見て居りませんから分りませんが色々の方面から聞いて見ますと、さう彼処の日語学校、日泰文化研究所に寄りつかないといふ様な事はなく相当密接にやつて居ることは事実のやうでございます、今の印度人の話は一寸誇大に吹聴された所があるのではないかと思はれる節があります、私は向ふで働いて居る平等君やなんかの為にその点に於ては一寸気の毒だと思ふところもございますし、大いに私も弁解をして置いた方がよいのぢやないかと思ふのであります。これは平等君の話ですけれどもやはりイギリスの指金があつて色々水を差す者があるので非常にやりにくいといふことを言つて居りましたが、イギリスもなかなかさういふことは巧妙にやりかねないと思ひますからさうぢやないかと思ひます、それから小さい所と申しますけれども、あの位の費用ならばどうもあれより大きな計画は無理ぢやないか、日泰協会〔日一泰協会〕も彼処にありますし、よく前に彼処は小さくて貧弱だといふ話もききましたが、成程立派な建物ではありませんがあれ位の費用だつたら彼処より仕様がないのぢやないかと思ひます（同上『南方文化事業委員会第三回会合経過要録』15-17頁）。

さて、小林義道は、「今から二十年前〔大正十年頃〕早くもこの興亜親善運動に着眼し誰にいふとなく埋れ木の努力を重ね、その間印度に赴き、支那に入り満蒙奥地に飛んで諸国の人々と交り、自らの寺を開放してビルマ僧の遊学など、印度人の滞在などラマ僧の掛錫など全く国際寺として扇港神戸の一名物となつたその東極楽寺の住職である」（中外日報1940年4月21日「亜細亜民族の親善に歩

んだ独自の二十年 小林義道氏に聞く (一)』)。

また、小林は「浄土宗に属し神戸仏教連合会会長であるが、つとに仏教によるアジア民族の結合を志し、大正15年印度、ビルマの仏蹟を巡拝してより、特にビルマに関心を持たれ、先般ビルマの仏教僧ムニエンダ師が来朝するや、色々世話もし、日、緬の仏教僧を互に交換して留学させようと努力された。大陸及び南方仏教の分野にスケエルの大きい僧として師の輪郭が浮び上つてくる」(『海外仏教事情』7巻1号、1940年11月号、37頁)と紹介されている。小林は、ビルマのオツタマ比丘の支援者としても知られる(中外日報1928年7月31日、8月10日、1939年9月13日)。

1940年12月の小林義道の訪タイは、知恩院華頂興学済世会教務部長と言う肩書きで知恩院から派遣されたものである。小林派遣の背景は、「東西諸国との仏教による親善を求めて留学僧を招致している知恩院の華頂興学済世会は目下中国僧及び滿蒙からラマ僧を招致しているが、次いでビルマにも親善の手をさしのべたところ英国の支配下にあるために留学生の来朝をみる事が出来なかつたが今度は目下各方面の関心をうけている泰国と仏教による提携に乗り出すことになり、まづ第一着手として教務部長の小林義道氏を泰国に派遣せしめることになった」(中外日報1940年11月2日)ことにある。

小林は、1940年10月22日に「仏教視察の為」を渡航目的として兵庫県で旅券の下付を受け(外交史料館マイクロフィルム、リール旅115)、1940年12月8日に神戸を発ち12月24日にバンコクに到着し、平等通昭宅に泊まった。小林と平等は松本徳明の研究所で会ったことがあり旧知の間柄であった(中外日報1941年1月5日)。小林は二週間ほど在タイの後、1941年1月31日に神戸に帰着した。

小林が中外日報に送った第一信は次の通り。

[1940年12月]二十五日には諸方面に挨拶をなしそれより泰印文化協会幹旋にて泰国人に接したがこの方面は従来より日本人が手をつけていなかったのが小生が二十年前印度人に対してなした隠徳が実を結んで予期せざりし力添へをうけている、二十六日には平等氏宅にて日本友の会が開かれたがこれは日本に留学していた泰国男女の会であるがその席上タイ、ルマニズ、バナラ氏と懇意となり同氏の紹介にて最高教庁ソムデチ、フラ、ワナラト[ソムデット・プラワンナラット、ヘン・ケーマチャーリー、1882-1943]氏と会見の期を得て、更に文部大臣兼海軍大臣ルアレ、ソクランムレア[ルアン・シンソクランムチャイ]氏、大蔵大臣ルアレ、クラディスト、アレデュアレ[ルアン・プラディットマヌータム]氏とも神戸泰国内務領事榎並充造氏より紹介にて会見することになつている、又二十九日には泰印文化会館新設最初の会合として小生の歓迎会が開かれ泰国の有力者二百余名出席して仏教による日、泰、印の親善を強調し今後の提携を申し合せた(中外日報1941年1月5日)。

小林は2年前まで神戸にいたインド独立運動の活動家である、D.N.Dasの紹介で、泰印文化研究所(Thai-Bharata Cultural Lodge、1940年11月17日創立)³⁰を主宰するスワミ・サティヤナンダ・プリ

³⁰ 1940年12月12日にクロスビー英公使は、ディレーク・チャイヤナム副外相に、A.E.Nanaを長とするインド人協会は潰れかかっており、一方、新たにスワミを長とする泰印文化研究所が設立された、後者は政治目的の団体であるから設立を許可すべきでない、と語っている。しかし、1940年11月17日の同研究所発会式には、政府要人のワン親王が参加している

を訪問した。この訪問には平等も同行した³¹。

1941年2月5日に小林が上京して語ったところでは、バンコクで「60人位の泰の僧侶に講演した。宇田川氏〔ビルマで文化工作に従事したビルマ協会の宇田川信次〕とスワミ〔スワミ・サティヤナンダ・プリ〕師の通訳で質問応答したが大変感銘を与へ、日本へ留学希望者が30人もあり、バンチョン〔プレーヤー・サリットディカーンバンチョン〕氏紹介のものと合せて4名留学させることになった。真言宗の藤井真水師は日本人の納骨堂に起居している。吉岡〔智教〕師の在泰の影響はよかつたさうだ。バンチョン氏はローラ〔ロップリー〕で士官学校に務めて居る。兎に角、泰の僧侶を日本へ誘致することだ。戒律の国だけあつて手続は仲々むづかしいが」(『海外仏教事情』7巻2号, 1941年2月号, 33頁)。

スワミと日本側との交流が始まり、スワミはバンコック泰印文化研究所長の肩書きで、1941年7月5日に国際仏教協会が、東京で開催した第一回南方仏陀祭に祝電を送った(『海外仏教事情』7巻3号, 1941年8月号, 65頁)。『海外仏教事情』7巻5号, 1941年12月号, 1-7頁には、スワミの「泰国に於ける印度文化の伝来」論文が掲載されている。

日英米戦争開戦後陸軍要員として仏教による日緬親善工作に日本からビルマに派遣され、1942年6月1日にバンコクに立ち寄った小林義道と川口重蔵(兵庫県外事課の防諜係長で職務柄多数のビルマ人、インド人との接触があった)は、岩畔豪雄大佐にビルマに入る前にバンコクでインド独立連盟の結成準備に協力するように依頼された。インド通の高岡大輔代議士も同連盟結成準備にバンコクで協力していた。かつて神戸でインド貿易商に勤務する傍ら、インド国民会議派神戸支部長(後に日本支部長、インド独立連盟の民政府長官。独立後マダガスカル総領事、駐タイ大使)のA.M.サハイの下で国民会議派の事務に携わり、2年ほど前にバンコクに来て同地のインド人社会の指導者となっていたD.N.Das(ダース)は、小林、川口には旧知であった。両人は先ずダースを訪問した。ダースは岩畔ら陸軍がインド独立連盟の首領に推しているラス・ビハリ・ボースは過去の人であり、指導者として相応しくない、ベルリンにいるチャンドラ・ボースを指導者に迎えばインド人の運動が盛り上がるかと語った。6月半ばに日本からラス・ビハリ・ボースがバンコク入りし、ボースとは考えの異なるサハイも同行してきた。小林、川口が旧知のサハイと話したところ、サハイはインド独立の動きに乗り遅れないためにやむを得ずラス・ビハリ・ボースに同行してきたが、ラス・ビハリ・ボースは日本軍部の傀儡に過ぎずインド人の共感を得られない、指導者としてはチャンドラ・ボースが望ましいと語った。岩畔大佐はダース指導下の在バンコクのインド人を基盤として、ラス・ビハリ・ボースを長とするインド独立連盟結成を急ごうとしていたので、サハイに旧部下のダースに働きかけさせようとしたが、サハイもダースもともになかなか動かない。岩畔は小林と川口がサハイ、ダースの反ラス・ビハリ・ボースの動きの黒幕と警戒した。結局、岩畔と小林が話し合い、チャンドラ・ボースを招致するまで、ラス・ビハリ・ボースを暫定的に総統に就任させるという案を作った。この案で小林がサハイとダースを了承させ、インド独立連盟結成大会が開催できた(前掲小林義道『頼夢遺文集』

(タイ国立公文書館(2) 1002.4/62)。

³¹ 『我が家の日泰通信』272頁で、平等が「智的な婆羅門出身の壮年印度人が一人居て、私がタゴール大学の卒業生だと知ると、私とも近付きになりました」と書いている人物はスワミのことである。しかし、平等は40年後の記憶で書いているため会った時期が混乱している。1940年当時、タイの大学制度による教授以外に、バンコクでProfessorを自称していたのは、スワミと平等である。

257-261 頁, 304-306 頁)。

1940 年 12 月の訪タイ時、小林は大阪商船バンコク支店で働いていた藤井真水の案内でバンコクを歩いたが、

その案内をうけているとき頗る大きな建築物が見えたのであれは何かと聞くと抗日華僑の巢窟だがしかし仏教俱樂部だといふことで二人で相談した結果、そこを訪れると初めは日本人が来たといふので、「何しに来たか」と大変な剣幕でとがめていたが、日本の仏教僧侶であり特に藤井氏が僧侶時代事変前この俱樂部に弘法大師の像を寄付したことがあるといふことから少し荒い剣幕は綻び、仏堂に案内されて行つたがそこに計らずも嘗て寄付した弘法大師の像が立派に安置され供物や花が供へてあつたのを見て藤井氏も私も大に感激しそれにひざまづいて「南無大師遍照金剛」とやつたのである、所がこの敬虔さに彼らも感動されてか華僑仏教家たちも俄かに自分らを鄭重に扱ひ出し、宗教の上には信仰の上には敵も味方もないのだといつて手を握り合ひ、いろいろと語り合つたのである(中外日報 1941 年 10 月 28 日)。

小林と藤井が訪問した、大きな建物の華僑の仏教俱樂部とは、プラプラーチャイ五叉路にあり重厚な造りで、人目に付きやすい中華佛學研究社(陳慕禪理事長)のことであろう。

14. 開戦時日本軍のバンコクの大寺院参拝

日英米戦争が勃発しバンコクに日本軍が進駐すると、平等はバンコクのタイランドホテルの日本軍司令部(飯田祥二郎第 15 軍司令官)³²に出頭を命じられ、中田[佐一郎]³³大佐の指揮下に入った。平等は、南支派遣軍司令部の情報部・特務部在職時に生じた広東占領において、成果を挙げた経験に基づき、中田大佐にバンコクにおいても「軍司令官又は代理が泰の大寺院に参拝すること、金壺封を土産に持参して寄進することを献言」した(前掲『我が家の日泰通信』226 頁)。

バンコクの日本-泰協会³⁴副会長プラ・ピピットサーリーが、中田佐一郎大佐のバンコク 7 大寺院訪問について同協会会長チャウエンサックに報告した、次の記録が残っている。

それによると、1941 年 12 月 12 日に日本-泰協会副書記長の平等通昭教授及び三木栄が、プラ・ピピットを訪問して、日本軍司令官のバンコクの寺院訪問の案内を依頼した。プラ・ピピットは承諾して、布施を持参すべであることを説明し、翌日宗教局長とタイ国仏教協会の事務局長にも同行を頼ん

³² 日本軍司令部は、1941 年 12 月 13 日にホテルからチュラーロンコーン大学等に移った(防衛研究所、南西/ビルマ/25「飯田祥二郎戦塵目録 第三部」12 月 13 日の項)。

³³ 中田佐一郎は、陸士 28 期(1916 年 5 月卒)輜重将校で関東軍野戦兵器廠、陸軍自動車学校などに長く勤務し、1940 年商工省物資調整官、1941 年 9 月陸軍大佐中田佐一郎は仏印派遣大使団随員の一人、第 15 軍司令部付でバンコクに入り、ビルマで軍政を担当。1943 年 9 月 11 日付で商工省燃料局長官官房企画課長。

³⁴ 日本-泰協会は、1935 年 11 月 4 日にプレーヤ・サリットディカーンパンチョンを長として、1934 年 7 月の第二回汎太平洋仏教青年会大会に招待されたタイ人少壮官吏(殆どが人民黨員)によって創立された。チャウエンサックも招待された一人である。1942 年 1 月末の会員数は日本人 109 人、タイ人 77 人合計 186 人である(『日本-泰協会広報 仏暦 2485 年』タイ語、82 頁)。日本敗戦後の 1945 年 8 月 28 日に、タイ国軍司令官は、日本-泰協会を存続させる情勢ではないと解散を首相に具申した。内務大臣が同協会会長に解散を求め、1945 年 9 月 10 日に協会法による登録が取り消され消滅した(タイ国立公文書館(2) 85.0201.52/32)。

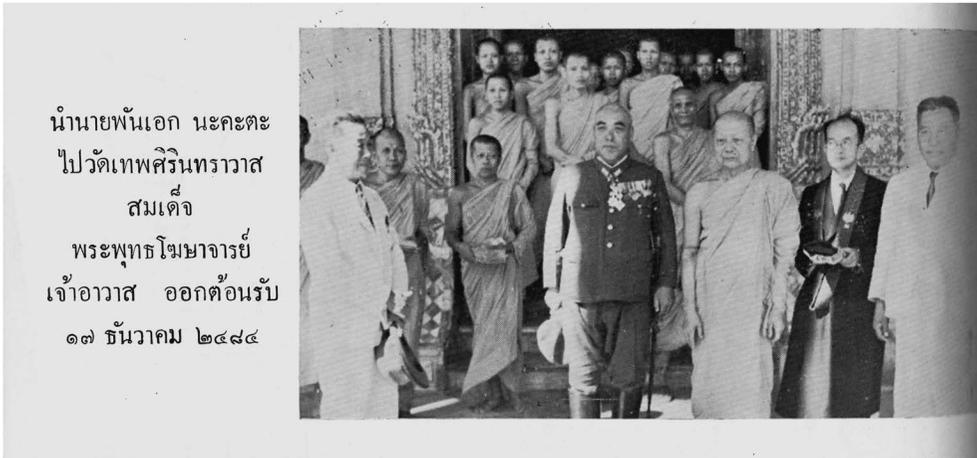


図 10 1941年12月17日 日本軍司令部代表中田佐一郎大佐のバンコク大寺参拝。写真はワット・テーパシリ
ン、平等は向かって前列右から2人目（出所：『日本-泰協会広報 仏暦2484年』）

だ。15日に日本側が訪問の道順、出発時間などを通知して来たので、訪問先に連絡すると共に、王宮横の日本-泰協会（No. 198 Na-Phralan Road）に集合することを決めた。12月17日に、集合場所で日本軍司令部代表中田大佐に会い、ワット・プラケオ、ワット・スタット、ワット・マハータート、ワット・ポーウォーン、ワット・ベンチャマポビット、ワット・テーパシリン、ワット・ラーチャブラナ（ワット・リアップ）の7ヶ寺を廻った（図10）。ワット・ポーの訪問は、同寺には日本兵士が寝泊まりしているので不適切であると考えて中止した。日本軍代表の中田佐一郎大佐は礼儀正しく落ち着いていた。各寺に100パーツを寄進した。終わって午前10時45分にラーチャダムノーンのレストランで、タイ字新聞5紙の記者も加わって昼食をした（『日本-泰協会広報 仏暦2484年』タイ語、89,122-123頁）（図11）。

平等がプラ・ピビットに大寺訪問の斡旋を依頼したのは、日タイが12月11日に攻守同盟に仮調印した翌日のことである。

平等によれば、これによって「日本軍はほんとに仏教徒なんだ」とタイ人に理解させ、「日泰の絆は決定的に固く結ばれ」た（前掲『我が家の日泰通信』232頁）。飯田祥二郎第15軍司令官も、12月17日の日記に「中田大佐盤谷寺院七ヶ所に参拝 宗教工作上効果大なりと」（防衛研究所、南西/ビルマ/25「飯田祥二郎戦塵目録 第三部」）と、記している。

平等は、更に1942年1月14,15日にはビルマに派遣される第15軍仏教宣撫班（隊長小林長次大佐）のバンコクの8大寺参拝も手伝った（図12）。平等は、この宣撫班の青年僧侶たちに講義を頼まれたりして様々に手伝った³⁵ようであるが、平等の同宣撫班に対する評価は高くはない。平等は、40年近く後に記憶によりバンコク滞在時の宣撫班の様子を再現し『我が家の日泰通信』234-237頁に記載しているが、記憶違いが多い。

この宣撫班の経緯については、大澤広嗣『戦時下の日本仏教と南方地域』（法蔵館、2015年）179-

³⁵ 1942年2月1日に平等は、宣撫班の青年僧たちを自宅（ナコンチャイシー路19号）に招いている（『日本-泰協会広報 仏暦2485年』タイ語、98頁）。



図 11 『日本-泰協会広報 仏暦 2484 年』表紙及び裏表紙

182 頁に詳しい³⁶。また、1 月 14, 15 日の 8 大寺参拝については、高野山大学仏教通信講座部編『南方仏教修学記：戒律と教団生活の実際』（高野山出版社，1950 年）の最初の部分に上田天瑞の記録が紹介されている。

日本-泰協会副会長プラ・ピピットサーリーが訪問直後に記した記録は次の内容である。

12 月 17 日の中田大佐の 7ヶ寺訪問同様に、1 月 14, 15 日の宣撫班の 8ヶ寺（12 月 17 日に訪問を中止したワット・ポーが加わった）訪問の同行者は、プラ・ピピット、宗教局長プラ・チャムナーン

³⁶ ビルマ方面軍元宗教宣撫班員能勢正信著『火線と共に：ビルマ作戦宣撫手記』（東洋堂，1943 年 5 月 15 日）で、能勢（1942 年に日本に帰還し、出版時千葉県の日蓮宗寺院の住職）はビルマに入るまでを次のように記している。

1941 年 12 月 8 日南に向かう船上で開戦を聞く、12 月 9 日船中で「昼食後食堂でタイ語の練習をする。先生はタイ国在住十八年といふ池田鶴松氏、船内ラジオは刻々と大戦果を喰りつづけている。栗田中佐は、名にし負ふ髭面に涙しながらウフ、ウフと唸っている、日本人の血のみが感ずる心境」（同書 11 頁）、12 月 10 日海南島入港、シンガポール沖で敵と交戦のため、これ以上の前進を一時中止、12 月 10 日「タイ語の講習あり」（12 頁）、12 月 13 日海南島出帆、12 月 18 日西貢着、「西貢に宿営数日間、その間、訓練と語学の勉強、或は市内を視察し、親善工作を実施、この国の宗教事情を調査す」（19 頁）、12 月 22 日トラックで西貢発プノンペン、バタンバン経由でバンコクへ。「バンコク滞在約五〇日、その間、王宮寺院であるワット・プラケオをはじめ市内十数の巨刹に分駐、各小隊長以下全班員はタイ国僧侶と寝食を俱にしつつ、大東亜戦争の意義を僧侶及国民大衆に徹底せしむべく、或は托鉢行に、或は街頭宣伝に、親善工作に従った。バンコクの文化は相当に進んでいる。所謂紳士階級は殆んどみな白麻の洋服を着ているし、食事なども西洋風のものが多い。ここで始めて敵機の空襲を経験した」（20 頁）、1942 年 2 月 26 日午前 5 時 20 分発汽車でバンコク発、2 月 27 日サワンカロック着。ここから自動車でラヘーン（ターク）へ、3 月 1 日夜トラックでラヘーンを発ち、山中の急造の悪路を通過して 3 月 2 日深夜に泰緬国境のメソート着、3 月 8 日にビルマ領に入った。

タイ語の教師として、宣撫班に同船した池田鶴松（1888 年、千葉県君津郡八重原村生）は、旅券下付表によると、1923 年 11 月 14 日に東京府で母きよ（65 歳）と共に、タイで写真店経営のため旅券の下付を受けている。能勢の書くように池田鶴松の在タイは 18 年間となる。能勢らが船中で学んだ語学はタイ語だけであったようで、ビルマ語を学んだという記録はない。宣撫班の在タイ期間は 50 日程度で終わったが、当初はより長い在タイを予期していたのであろうか。



図 12 1942年1月14日第15軍仏教宣撫班のワット・プラケオ（上）、ワット・ポー（下）参拝（出所：『日本-泰協会広報 仏暦2484年』）

アヌサート、タイ国仏教協会事務局長プラムアン・プーラナチョート、平等通昭、三木栄であった。1月14日朝8時に、小林長次大佐及び6名の尉官が、日本人僧侶〔軍属〕を率いて総計50人が日本-泰協会の建物に集合した。日本-泰協会は、車に乗せて、先ずワット・プラケオに参拝した。布薩堂で線香蠟燭仏花を上げ三拝し、パーリ語で南無釈迦牟尼仏などと三歸依文を唱え、再度三拝した。小林隊長は、タイ語説明文付きの日本仏教に関するパンフレット100部及びタイ語説明付の葉書サイズの仏教写真5種類各100枚をお寺に寄進し関心のある人に配布するように頼んだ。寺院内を見学した後、車で次のワット・スタットに向かった。ここでは本堂の本尊を拝した後、布薩堂で同寺の住職ソムデット・プラサンカラートに迎えられ、線香蠟燭法衣仏教書葉書を寄進した。続いてワット・プラケオと同様の礼拝をした。終わって住職からねぎらいの言葉があり、小林隊長が答えた。続く寺院でも大体同様のことを繰り返した（『日本-泰協会広報 仏暦2484年』タイ語、93-94, 132-136頁）。

宣撫班の班員で東大印哲を昭和13年3月に卒業し大学院在学中の木村光孝（神戸の真宗寺院出身）が、バンコクで罹病しビルマに行くことなく1942年5月31日に病死した。平等は、木村が軍属に

志願せず日本に居れば死ぬことはなかったろうに、と後輩の死を悼んだ。

第15軍がビルマに出発した後、平等は日泰委員会鉄道（運輸）小委員会の英語通訳も兼任して手当を貰った。

また1942年11月に大東亜省が成立すると、日泰文化会館設立のために日タイ間を往復していた柳沢健の斡旋で、平等は大東亜省囑託の肩書を得た。また、天敵の天田六郎副領事は、他の邦人との間でも対立があり、石井康参事官により形式的ながらチェンマイ領事に異動させられ³⁷、バンコクの副領事の任から外れ、後任の担当副領事は渡辺郁三郎となった。

タイで自らをProfessorと称した平等は、タイ社会からは少なからざる敬意を表された。平等は、歴史あるシャム協会（戦中は一時的にThailand Research Societyと改名）の理事にも選出されている。The Journal of the Thailand Research Society Vol.35 Part 2 (Sept. 1944)には、1943年の理事会メンバーリストが掲げられているが、理事の日本人は、Reverend Professor T. Byodo [平等通昭]とMr. Y. Nitta [新田義實]の2名である。

平等にとってタイの居心地は悪くはなくなった。

15. 日タイ文化協定に「宗教家」明記

1942年10月28日、東京で谷正之外相・ディレク大使によって日泰文化協定が調印され、日タイ同盟締結1周年に当たる同年12月21日にはバンコクで坪上大使・ウィット外相間で批准書の交換が行われた。この協定の特徴は、宗教が初めて交流対象となったことである。

日本国タイ国間文化協定第6条1項は「締約国は両国間の文化関係の増進に寄与すべしと認むる著述家、芸術家及宗教家 [นักศาสนา] の活動を奨励し且此等の者を交換、派遣又は招聘するに努むべし」と定めている。東京で日本外務省タイ国大使館の間で行われた協定交渉のテキストはフランス語を使用した³⁸が、「宗教家 (les religionnaires)」を協定に入れることを提案したのは、日本側である。1942年10月2日の交渉で、タイ側は曾て欧州との条約で布教権を認めたことと同じようにタイに悪い結果をもたらすとして削除を求めた³⁸が、日本側は宗教布教者ではなく宗教研究者のことでありと説明して押し切った（タイ外務省図書室 WW2/2:4/1）³⁹。

読売新聞は次のように報じている。

なほ本協定中に宗教家の活動奨励並びに宗教家の派遣招致を規定したことはこの種条約としてははじめてのことであり本条約の一つの特徴ともなっているが日泰両国は共に仏教国とはいひながらその内容は必ずしも同一ではないので本協定も一国が他の協定国内において不快な宣伝布教をするといふが如きことなく僧侶、宗教家に互に研究調査の便宜を与へ、これに依る宗教文化の水準向上を図るにある（読売報知1942年12月22日朝刊）。

³⁷ 村嶋英治編集・解説『天田六郎氏遺稿「シャムの三十年」など』8頁。

³⁸ 村嶋英治「南清日本仏教布教者のシャム華僑布教渡航：20世紀初頭の中国・タイにおける日本仏教布教の共通性と布教権問題」『アジア太平洋研究』42号、2021年参照。

³⁹ タイ外務省旧図書室で筆者がWW2文書を読んだのは1992年である。本文書は2005年頃に一括国立公文書館に移管された。ところが、国立公文書館は未だに公開していない。

日泰文化協定の発効で日タイ間の文化交流の一層の促進の法的根拠が設けられた。1942年初めから準備が始まった、柳沢健を館長とする日本文化会館〔日泰文化会館〕の設立が具体化した。平等の日泰文化研究所・盤谷日本語学校は、文化会館設立計画の当初（1942年3月）から、いずれ文化会館に併合されることが決まっていた（外務省記録 I.1.10.0/1「各国に於ける協会及文化団体関係雑件 第二巻」）。

なお、1945年9月11日にタイ政府は日タイ文化協定の終了を日本政府に通知した（タイ国立公文書館（2）So. Tho. 26/576）。

16. 平等の失言・退職

平等は柳沢館長の下で、バンコクで引き続き勤務したいという希望を有していた。ところが、同盟通信記者のインタビューに彼が不用意に語ったこと及び読売新聞バンコク支局のパーティでの発言が政治問題化してしまった⁴⁰。

1942年10月31日付の東京のディレック大使発本省宛電報が、平等通昭への風当たりの始まりとなった。その電報の平等に関する内容は、次の通りである。即ち、同盟通信が平等通昭らしき人物に行ったインタビューが10月29日のジャパントイムズに掲載されたが、その中で、平等は“*In Thailand, where no civilization of its own existed, foreign culture was regarded model and Thai dramas and poetry were mainly the translation of Indian and Javanese literatures although it had been considered as Thai literate products.*”と発言している。この点につき私（ディレック）は、直ちに日本外務省に注意を喚起した。日本外務省員は、この発言は不適切であることを認め在バンコク大使館に調査させて回答すると答えた⁴¹。

ディレック大使電報に言う記事は、*Japan Times Advertiser* 紙の1942年10月29日夕刊一面に掲載されている。この紙面では、谷外相・ディレック大使によって日泰文化協定が調印された後、両者が乾杯している写真（*Hail Japan-Thailand Cultural Agreement* のキャプション付）の下に、“*All Bangkok Hails Culture Agreement*”の見出しで、同盟通信の10月28日付バンコクからの報告が掲載されている。その記事に次いで平等へのインタビュー記事が掲載されている。その全文は以下の通りである。

Hirado Reviews Thai Culture, Domei

BANGKOK, October 28. The people of Japan and Thailand, who are now closely bound politically under the Japan-Thai Offensive and Defensive Alliance for the construction of Greater East Asia, will become more intimate as a result of the conclusion of Japan-Thai Cultural Agreement according to Michiaki Hirado, Chief of the Japan-Thai Cultural Investigation Institute here.

Commenting on Thai culture, he said that Thai civilization was mainly made up of foreign influences, but now Thailand has built up a culture of its own.

“Thai civilization had its beginning in India and its culture has been influenced largely by

⁴⁰ 平等は『我が家の日泰通信』318-321頁で本件について書いているが、タイ側同時代資料と比較すると、事実関係に誤りがある。

⁴¹ 平等は、1942年11月半ばに訪ねて来た旧知のタイ陸軍教育部日本語教師ミン・ブンスパーに、タイの駐日大使（ディレック）が日本の外務省に抗議したためだと思うが、谷外相から注意の電報が届いた、免職の処分を受けるかもしれない、と語っている（タイ国立公文書館（2）P01.1.5/10）。

those imported from India,” Mr. Hirado said. “As an example of this, more than 50 per cent of the Thai language shows traces of Hindustan and Bali [Pali], while religion, arts, education and other cultures of Thailand were influenced to a large degree by Indian civilization. Although the Indian civilization has been influenced by both Buddhist and Hindu cultures, Thailand’s civilization has been influenced to a great extent by Buddhism.

“In Thailand, where no original civilization of its own existed, foreign cultures were regarded as model, and Thai dramas [dramas?] and poetry were mainly translations of Indian and Javanese literatures, although they had been considered as Thai literary products. Architecture and music are also tinged with the Indian culture. What the Thai race carried with them at the time of their southward advance have all perished and no traces of them remain at the present moment.

“As time went on, however, the imitation period passed and at the time of the Bangkok Dynasty, originality commenced to appear in architecture and other culture endeavors. Palaces and temples constructed then show this trait clearly.

“Because of a radical change in the mode of living resulting from the introduction of the Western culture, the Thai civilization showed confusion at one period due to conglomeration of diverse influences.

“Lately, particularly after the revolution, efforts have been made to remove the effects of Occidental civilization.

“With religion and civilization of Thailand being similar to Japan’s, there is no doubt that the Japanese and Thai people will march together in the construction of Greater East Asia Co-Prosperty Sphere more closely than ever before.”

バンコクで平等にインタビューして記事を書いた同盟の記者は、平等通昭の姓名の読み方も本人に確かめず、Michiaki Hirado と読むなど、相当杜撰な仕事ぶりだが、日泰文化協定の調印という祝賀すべき事実を報じる記事のなかで、タイ文化を見下したようなインタビューを載せたのはどのようなセンスからであろうか。

タイ政府は1942年11月初めから、タイ単語の読み方と書き方を一致させた新綴り方及びタイ数字からアラビア数字への変更（タイ官報の数字は1942年11月初めからアラビア数字に変更された）など、タイ語表記の全面的な簡易化改革を断行した。従来パーリ語起源のタイ語彙には、パーリ語読みでは異なる発音だがタイ語読みにすると同一発音となる同音異義語が存在したが、使用されている文字が異なるので区別することができた。しかし、簡易化改革で、同一タイ語発音には同一文字をあてることになったので同音異義語の区別がつかなくなり、かつ、パーリ語彙のスペルも判らなくなった。このような改革にはタイ知識人からの批判もあったが、ピブーン政府は国民の識字率向上のために敢えてタイ語表記の簡略化を断行した（1944年7月にピブーン首相が退陣した後、次のクアン首相は旧に復した）。

1942年11月14日に読売新聞のバンコク支局が日タイ人を招いて開催したパーティで、平等は、タイの宣伝局官吏をつかまえて、文字簡易化によるタイ語中のパーリ語彙切り捨てについて批判がま

しい発言をした。宣伝局員から報告を受けたパイロート・チャイヤナム宣伝局長は、このパーティにおける平等や日泰文化会館要員として来タイした笹岡巖の批判的な発言を、内閣書記官長を通じてピブーン首相に報告した。

日タイ文化協定調印前後から、次第に日本離れを始めた⁴² ピブーン首相の意図を忖度したディレークや弟のパイロートは、平等の不用意な発言を、日本側に対する抗議の好材料として利用した。

平等は自著『我が家の日泰通信』で失言を後悔しているが、被害者意識が強い上、小心なオポチュニスト⁴³ で変わり身の早い、ディレーク・チャイヤナムが駐日大使であったことも不運であった。

平等の計二回の不適切な発言は、ウィット外務大臣から駐タイ日本大使に伝えられ、大使館から注意を受けた平等は、1943年2月3日にウィット外相宛に、次の主旨の弁明の文書を提出した。

私（平等）はタイ文化を愛した最初の日本人の一人である。同盟通信のインタビュー記事は、未熟な記者が私の言いたいことを誤解したためであり、読売新聞支局のパーティでの発言は通訳の誤訳である。私は僧侶であるので嘘は言えず率直に話し、研究者として厳しく批判することはあるが、タイ文化に敬意をもち高く評価している。“Therefore I have endeavored to promote friendship between Thailand and Japan in victim of my family in Japan”，かつ私の経験を基にタイ国のために愚見を添付する（タイ外務省図書室 WW2/2:4/10）。

平等は二つの文書を添付した。一つは日泰文化研究所の活動の概略、もう一つは日本におけるタイ政府の文化活動に関する提案であった。

前者（1942年12月30日作成）の内容は以下の通りである。即ち、日泰文化研究所の盤谷日本語学校には、学校が2カ所あり、第一学校（ナープララン路）は、1938年12月21日創立、3年制で、90分の3クラス授業（各15時30分、17時、18時30分開講）、3学期制（5月17日-8月17日、9月1日-12月4日、12月20日-3月26日）、学費1ヶ月2バーツ、一学期8バーツ、学生数450人（男女比3対1）である。第二学校（シーパヤー路）は、1941年9月30日創立、2年制、学生数120人の他は第一学校と同一である。この外に日泰文化研究所は、日本映画上映会（月一回）、友好親善の夕食会茶会、タイ人の日本留学の援助、日本-泰協会・タイ国仏教協会などの文書の日本語訳、来タイ日本人研究者の世話、日本に紹介するためにタイ文化の研究を実施している。

後者のタイ政府に対する提案では、平等はタイ政府が日本にタイ語学校、タイの文化・商品を紹介する施設を設けることを提案した。

1943年2月13日付けでウィット外相は、内閣書記官長宛てに平等の手紙の内容を報告した中

⁴² 1942年末のタイの対日態度の変化については、村嶋英治「日タイ同盟下の軍費交渉」『東南アジア—歴史と文化—』21号（1992年）、村嶋英治「日タイ同盟とタイ華僑」『アジア太平洋研究』（成蹊大学）13号（1996年）、村嶋英治「タイの歴史記述における記念顕彰本格的性格：1942-43年におけるシャン州外征の独立回復救国物語化をめぐる」『上智アジア学』17号（1999年）などを参照のこと。

⁴³ ディレークは戦中の1943年7月にタイ政府が公式に日本仏教徒に寄贈した所謂仏舎利を、当時の駐日大使として寄贈の経緯・事情を熟知しているが、終戦直後の外相在任時に、日本の「掠奪物資」であるとしてGHQを通じて大日本仏教会から取り戻したことがある（村嶋英治編集・解説『天田六郎氏遺稿「シヤムの三十年」など』、90、93、176-182頁など参照）。ディレークのご都合主義的行為は、吉田裕 [ほか] 編『アジア・太平洋戦争辞典』、吉川弘文館、2015年11月、の435頁「ディレーク・チャイヤナム」の項も参照。

で、平等教授は、自分の発言を誤解や誤訳という、他人のせいにして弁解しようとしていると述べるとともに、平等の提案をも報告した。2月20日に内閣書記官長が、ウチット外相の報告をピブーン首相に上げたところ、ピブーンは東京にタイ文化・商品紹介施設を作ることを検討せよと指示した。外相はピブーンの指示を商務省、芸術局に検討させたが実現には至らなかった（タイ外務省図書室WW2/2:4/10）。

平等が上記ウィチット外相宛書簡で「家族の犠牲において」と書いているのは、1942年暮れに日本の長男と母親を失ったからである。日泰文化会館への継続勤務を願う平等は、慰留されることを期待して、辞職して帰国することを担当の渡辺副領事に申し出た。結果は、慰留どころか退職を求めるものであった。

退職が確定になった後、平等はタイの日本軍憲兵隊長（1943年正月のアンコールワット旅行で知り合った）と鉄道部隊長（平等は同隊の英語通訳）の紹介状を携えて、シンガポールの南方総軍の人事部を訪ね、印度工作の仕事に応募し、光機関での採用が仮決定した。但し、平等が権限の少ない嘱託ではなく佐官級の本官採用を求めた点はペンディングとなった。平等は、一旦帰国して母と長男の葬式を挙げて後再来することとした（『我が家の日泰通信』329-331頁）。

平等がバンコクを離れたのは1943年5月末か6月初めの頃である。平等は、船が出帆する間に、鈴木忍が出来上がったばかりの『日本現代劇集』（日泰文化研究所、代表平等通昭、1943年6月1日発行）を持って駆け着けたが、ページをめくる余裕もなかったと書いている（『我が家の日泰通信』329頁）。平等は6月半ばに日本に帰着した（同上365頁）。平等がタイで熱心に収集した、タイの様々な時代の数多くの仏像も無事に日本に到着した。平等が2年7ヶ月の間主事として勤めた日泰文化研究所は、1943年7月31日に日泰文化会館に併合され消滅した。

1943年9月11日に大正大学で開催された国際仏教協会第一回仏教公開講座で、平等通昭は「泰国仏教事情」（『海外仏教事情』10巻1号、1944年2月、1-21頁掲載）と題して講演した。帰国した平等は、光機関勤務のために再赴任することはなく、インパール作戦の犠牲者になることを免れた。

戦後、平等は横浜市議選挙に社会党から2回立候補して落選したことは前述した。彼の戦後の経歴は、「昭和二十年九月日本大学教授、農学部勤務（英語、哲学概論）、龍谷大学研究部員。神奈川県立翠嵐高等学校教官、東京仏教学院講師等を経て、現在善教寺教覚寺住職（平等苑横浜新羽霊園管理者）・学校法人平等学園理事長、新羽幼稚園長、印度学研究所長等」である（『我が家の日泰通信』の巻末著者略歴）。

おわりに

平等通昭（1903-1993）は、横浜近郊の農村地帯の真宗本願寺派寺院、善教寺に長男として1903年に生まれた。善教寺は毎年数十俵の小作米収入がある裕福な寺院で、通昭も弟の文成も東京大学に進学することができた。善教寺の近くには、セイロンで1890年にテラワダ仏教の比丘に出家し生涯厳格に戒律を維持した積興然（1849-1924）の三会寺があり、通昭は積興然の存在に刺激を受けて南方仏教に関心をもったという。印度学の研究者を志して1923年に東京帝大文学部梵文学科に入学し1926年には大学院に進学した。大学院の修士論文は、1930年に指導教官木村泰賢との共著の形で出版された。1930年前後の彼は、当時の時代状況の中で社会主義に共感する理想家であった。弟

の文成は共産主義運動に投じて逮捕転向後中国に渡った。

平等通昭は恩師高楠順次郎の推薦を得て、1933年に西本願寺から奨学金を得ることができた。彼が選んだ留学先は、インドのサンティニケタン (Santiniketan) にある、タゴール (Rabindranath Tagore) のヴィシュヴァ・バラティ (Visva-Bharati) であった。ここにも彼の理想主義傾向が示されている。Visva-Bharati では客員教授として遇されたことから、在タイ中、平等は Professor を自称することができた。1年余のインド留学から1934年7月末に帰国した後、平等は大学教授として就職する機会を得ず、在野の研究者として研究を続け、私費出版のために1929年に創立した印度学研究所の名で研究成果の刊行を続けた。同時に、神奈川県仏教青年会運動をリードした。全日本仏教青年会聯盟 (全聯, Federation of All Y.B.A.s of Japan) が、設置した国際仏教通報局 (The international Buddhist Information Bureau) の機関誌である月刊『国際仏教通報 (The International Buddhist Bulletin)』の編集長を、日中戦争開始前後に浅野研真 (1898-1939) から引継いだ。同誌で支那事変特別号 (Special Issue on China Incident) 発刊を予告したが、刊行には至らず、1938年に平等は軍の囑託として中国に渡った。南支派遣軍司令部の情報部・特務機関に属し、日本軍の広東占領後は、中国人仏教者に対する工作や中国人への日本語教育に従事した。

1940年前半、中国から帰国した平等は、広東時代に知り合った田村浩駐タイ陸軍武官の推薦で、バンコクの日泰文化研究所第二代目主事に就任し、「興亜興仏」の理想を掲げて、1940年10月に赴任し、1943年6月初め頃まで在タイした。

日泰文化研究所 (Thai-Japanese Cultural Research Institute) は、外務省の補助金により1938年12月21日に星田晋五 (1899-1978) を初代主事として開所した。同研究所は、付属の盤谷日本語学校での日本語教育と日本文化の広報とを主要な任務としていた。

日泰文化研究所の予算は、限られていたが、そのなかで平等は、印度学研究所の名で自著を相当部数自費出版した経験を生かして、在タイ日本企業などからできるだけ多数の広告を集めて定価を付した日本文化紹介の出版物の刊行に努めた。

日泰文化研究所は、開所以来1943年7月の廃止までに16種類の刊行物を出版したが、その内訳は、日泰会話や日本語教材の語学本が5種、日本文化紹介が3種、日本仏教紹介が3種、その他技術書・ガイドブック等が5種となる。

平等主事は、『泰文日本』(1940年12月)、『泰文日本文化』(1941年12月)及び『日本現代劇集』(泰文、1943年6月)の3種の日本文化紹介書を刊行した。また、鈴木大拙の著作に平等の「日本の仏教」と題した長い序文を付した『泰文仏教思想と日本精神』(1941年3月)、高神覚昇の著作に平等の自著「仏教と戦争」を付した『泰文日本仏教と日本精神』(1941年4月)、更に自著「日本の仏教」を独立させて『英泰文日本仏教と泰国仏教 (On Japanese Buddhism and Thai Buddhism with Thai translation)』(1941年7月)と題して刊行した。これらの刊行は、タイにおける日本仏教の初めての本格的な紹介として、記念すべき貢献である。特に平等の著作『英泰文日本仏教と泰国仏教』は、タイ仏教の思想家として著名なプッタタートなどにもインパクトを与えたことは特筆すべきである。

平等通昭、浅野研真、小松原国乗など、1930年代半ばの仏教青年会運動の幹部は、タイ仏教を真剣に研究することなく格下に見る態度を持していた。平等は来タイ後、タイ仏教を観察、研究し、旧来の見方を修正するところがあったが、日本仏教はタイ仏教より優れているという優越感は抜けるこ

とはなかった。1942年半ばにはタイ仏教改革案を公表しようとするまでに至った。この提案は、平等にとっては「興亜興仏」の実現を目指したものであったであろう。しかし、平等のタイ仏教に関する発言は、タイ仏教を日本化しようとするものであると、反感を覚えるタイ人も存在した。

1941年前半に来タイしてタイ仏教を調査した山本快龍（1893-1948）は、タイ仏教は出家者である僧侶のみを見て批評すべきではなく、出家者と在家者との相互依存関係に注目して理解すべきであるという、タイ仏教理解に新たな視覚を提示した。山本快龍の新しい見解は、今日では当たり前のことのように思われるが、それは彼の新見解が戦後の日本人のタイ仏教理解に大きな影響を与えたことを示すものであろう。

日タイの文化交流に尽力した平等通昭であるが、彼のタイ仏教や文化に関する批評、タイ文字簡素化政策批判などの発言は、戦況の悪化とともに反日化しつつあったタイ指導者たちに日本批判の材料を与え、平等は失職するに至った。

しかし、平等通昭がタイ国における組織的日本文化広報のパイオニアであったことは否定できない。

謝 辞

本研究は科研費（研究課題番号 16K02012 及び 19K12486）の助成を受けたものである。